

SLUTTDOKUMENT

FRA DIPLOMATKONFERANSEN OM PROTOKOLL OM SAMORDNING AV
DEN INTERNASJONALE EUROCONTROL-KONVENSJON
OM SAMARBEID OM FLYSIKRING AV 13. DESEMBER 1960,
ETTER ULIKE ENDRINGER
(Brussel, 27. juni 1997)

SLUTTDOKUMENT

FRA DIPLOMATKONFERANSEN OM PROTOKOLL OM SAMORDNING AV
DEN INTERNASJONALE EUROCONTROL-KONVENSJON
OM SAMARBEID OM FLYSIKRING AV 13. DESEMBER 1960,
ETTER ULIKE ENDRINGER
(Brussel, 27. juni 1997)

DE BEFULLMEKTIGEDE FOR:
FORBUNDSREPubLIKKEN TYSKLAND,
REPubLIKKEN ØSTERRIKE,
KONGERIKET BELGIA,
REPubLIKKEN BULGARIA,
REPubLIKKEN KYPROS,
REPubLIKKEN KROATIA,
KONGERIKET DANMARK,
KONGERIKET SPANIA,
REPubLIKKEN FRANKRIKE,
DET FORENTE KONGERIKET STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND,
REPubLIKKEN HELLAS,
REPubLIKKEN UNGARN,
IRLAND,
REPubLIKKEN ITALIA,
STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,
REPubLIKKEN MALTA,
FYRSTEDØMMET MONACO,
KONGERIKET NORGE,
KONGERIKET NEDERLAND,
REPubLIKKEN PORTUGAL,
ROMANIA,
DEN SLOVAKISKE REPubLIKKEN,
REPubLIKKEN SLOVENIA,
KONGERIKET SVERIGE,
DET SVEITSISKE EDSFORBUNDET,
DEN TSJEKKISKE REPubLIKKEN,
REPubLIKKEN TYRKIA,

som er forsamlet i Brussel 27. juni 1997,

har besluttet å innarbeide i Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring, endret i Brussel i 1981, de endringer som er angitt i vedlegg 1 til dette sluttdokument;

har vedtatt protokollen om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring, som ble åpnet for undertegning den 27. juni 1997, og som foreligger som vedlegg 2 til dette sluttdokument;

har tatt til etterretning følgende erklæring fra Kongeriket Nederland, avgitt på vegne av de medlemsstater i Det europeiske fellesskap som er medlemmer av EUROCONTROL:

«De medlemsstater i Det europeiske fellesskap som er medlemmer av EUROCONTROL, erklærer at undertegningen av protokollen om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring, som ble åpnet for undertegning 27. juni 1997 og er oppført i vedlegg 2 til denne sluttakt, ikke berører Fellesskapets enekompetanse på visse områder som omfattes av nevnte konvensjon og heller ikke Fellesskapets medlemskap i EUROCONTROL med hensyn til utøvelse av en slik enekompetanse.»;

har tatt til etterretning følgende erklæring fra Kongeriket Belgia:

«Idet det undertegner denne teksten uten noe formelt forbehold, erklærer Belgia at det legger særlig vekt på en organisering av luftrommet som garanterer ikke-diskriminerende tilgjengelighet til dets lufthavner, og på fremme av dialogen mellom arbeidslivets parter.»;

har tatt til etterretning følgende erklæring fra Republikken Hellas:

«Republikken Hellas undertegner Sluttakten fra Diplomatkonferansen om protokollen om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, med den forståelse at gjennomføringen og anvendelsen av bestemmelsene i nevnte protokoll må være i samsvar med ICAOs rettslige ramme og prosedyrer.»;

har tatt til etterretning følgende erklæring fra Forbundsrepublikken Tyskland:

«Forbundsrepublikken Tyskland anser det som helt nødvendig at EUROCONTROL-organisasjonens reglement om datasikring minst oppfyller den standard som Den europeiske union har fastsatt i sitt direktiv om datasikring.

Det må også kunne garanteres at personlige data som oversendes av organisasjonen til en konvensjonspart, vil bli gitt en beskyttelse på vedkommende parts territorium som er i samsvar med bestemmelsene i nevnte reglement.»;

har vedtatt følgende resolusjoner:

- 1. Resolusjon som oppfordrer medlemsstatene til å ratifisere protokollen så snart det er mulig*

Konferansen,

som er forsamlet i Brussel 27. juni 1997 for det formål å vedta protokollen om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring;

som har vedtatt nevnte protokoll ved enstemmighet;

som anser at det er svært ønskelig at nevnte protokoll trer i kraft så snart som mulig;

oppfordrer alle konvensjonsparter til å ratifisere, godta eller godkjenne protokollen om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring så snart det er mulig;

ber EUROCONTROLS generaldirektør treffe alle praktiske tiltak, i samarbeid med konvensjonspartene, for om nødvendig å yte bistand i forbindelse med ratifikasjonen, godtakelsen eller godkjenningen av nevnte protokoll.

II. Resolusjon om framskyndet gjennomføring av protokollen

Konferansen,

som er forsamlet i Brussel 27. juni 1997 for det formål å vedta protokollen om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring;

som har vedtatt nevnte protokoll ved enstemmighet;

som har tatt til etterretning de vedtak som er gjort av medlemsstatenes transportministre i Den europeiske konferanse for sivil luftfart (ECAC) på møtet i København 14. februar 1997, med hensyn til ECACs strategi;

som har merket seg at ECACs transportministre har bedt EUROCONTROLS faste kommisjon om å vurdere ordninger for en framskyndet gjennomføring av den reviderte EUROCONTROL-konvensjonen, slik det er foreslått i ECACs strategi;

som erkjenner at det er nødvendig med en framskyndet gjennomføring av visse bestemmelser i den reviderte konvensjonen, slik at den rolle og de oppgaver som er nevnt i ECACs strategi, kan overføres til EUROCONTROL-organisasjonen, og særlig til Byrået;

som på nytt bekrefter sitt ønske om å innføre et sikkert og effektivt europeisk system for lufttrafikkstyring og et effektivt fellessystem for underveisavgifter, ved bestemmelsene i den reviderte konvensjonen og i nært samarbeid med alle berørte parter;

oppfordrer alle konvensjonsparter til, så langt som det overhodet er mulig, å delta i den framskyndede gjennomføringen av visse bestemmelser i den reviderte konvensjonen.

har vedtatt følgende felles erklæringer:

I. Felles erklæring om utkast til EUROCONTROL-reglement om datasikring

Konferansen,

som er forsamlet i Brussel 27. juni 1997 for det formål å vedta protokollen om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring;

som har vedtatt nevnte protokoll ved enstemmighet;

som har tatt til etterretning utkastet til EUROCONTROL-reglement om datasikring,

avgir følgende felles erklæring:

Signatarstatene forplikter seg til å sørge for at et internt reglement om datasikring for EUROCONTROL-organisasjonen vil bli godkjent av Rådet så snart det er mulig.

II. Felles erklæring om de tiltak som er nødvendige for at Rådets revisjonsstyre kan gis i oppgave å sørge for åpenhet, og for å sikre at denne oppgave blir innført i forbindelse med en framskyndet gjennomføring av protokollen

Konferansen,

som er forsamlet i Brussel 27. juni 1997 for det formål å vedta protokollen om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring;

som har vedtatt nevnte protokoll ved enstemmighet;

som har merket seg bestemmelsene i nevnte protokoll om å skape en effektiv og uavhengig styringsstruktur for Byrået i EUROCONTROL, som vil bidra til å sikre en effektiv, rasjonell og åpen beslutningsprosess i forbindelse med styringen av lufttrafikken i Europa, i samsvar med ECACs institusjonelle strategi;

som har merket seg at det er Byrået i EUROCONTROL som har ansvar for å nå de mål og utføre de oppgaver som er fastlagt i konvensjonen eller av EUROCONTROLS styrende organer;

som erkjenner at det er ønskelig å sette Byrået i EUROCONTROL i stand til å sikre en tilfredsstillende grad av åpenhet i sin administrasjon ved hjelp av et revisjonsstyre som er gitt et hensiktsmessig mandat;

avgir følgende felles erklæring:

Signatarstatene forplikter seg til å treffe de tiltak som er nødvendige for at Rådets revisjonsstyre som nevnt i artikkel 7 nr. 5 i konvensjonen kan gis i oppgave å sørge for åpenhet, og for å sikre at denne oppgave blir innført i forbindelse med en framskyndet gjennomføring av visse bestemmelser i protokollen om samordning av konvensjonen.

SOM EN BEKREFTELSE PÅ DETTE har de befullmektigede undertegnet dette sluttdokument.

UTFERDIGET i Brussel den 27. juni 1997, i ett eksemplar, som skal deponeres i arkivene til Kongeriket Belgias regjering, som skal oversende bekreftede kopier til de øvrige signatarstaters regjeringer.

For Forbundsrepublikken Tyskland,

For Republikken Østerrike,

For Kongeriket Belgia,

For Republikken Bulgaria,

For Republikken Kypros,

For Republikken Kroatia,

For Kongeriket Danmark,

For Kongeriket Spania,

For Republikken Frankrike,

For Det forente kongeriket Storbritannia Og Nord-irland,

For Republikken Hellas,

For Republikken Ungarn,

For Irland,

For Republikken Italia,

For Storhertugdømmet Luxembourg,

For Republikken Malta,

For Fyrstedømmet Monaco,

For Kongeriket Norge,

For Kongeriket Nederland,

For Republikken Portugal,

For Romania,

For Den slovakiske republikken,

For Republikken Slovenia,

For Kongeriket Sverige,

For Det sveitsiske edsforbundet,

For Den tsjekkiske republikken,

For Republikken Tyrkia,

VEDLEGG 1 til SLUTTDOKUMENTET

ENDRINGER

FORETATT AV DIPLOMATKONFERANSEN AV 27. JUNI 1997

ENDRINGER FORETATT AV DIPLOMATKONFERANSEN
AV 27. JUNI 1997

Artikkel I

Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, endret ved tilleggsprotokoll av 6. juli 1970, igjen endret ved protokoll av 21. november 1978, alle endret ved protokoll av 12. februar 1981, heretter kalt «konvensjonen», er endret som fastsatt i nedenstående artikler.

Artikkel II

I Artikkel 1 i konvensjonen skal nr. 1 og 2 lyde:

«Artikkel 1

1. *For å oppnå den harmonisering og integrering som er nødvendig for å kunne etablere et enhetlig europeisk system for styring av lufttrafikken, er konvensjonspartene enige om å styrke sitt samarbeid og utvikle sin felles virksomhet på flysikringsområdet, samtidig som det tas behørig hensyn til forsvarsbehov og gis størst mulig frihet til alle luftrommets brukere, i samsvar med det nødvendige sikkerhetsnivå, i forbindelse med utøvelse av kostnadseffektive lufttrafikkjenester, samt tas hensyn til nødvendigheten av å minimalisere enhver negativ innvirkning på miljøet når det er mulig, blant annet på det operasjonelle, tekniske og økonomiske plan.*

Arbeidet med å virkeliggjøre disse målene skal ikke berøre prinsippet om at hver stat har fullstendig og udelte suverenitet over luftrommet over eget territorium, og heller ikke den enkelte stats myndighet til å utøve sine særlige rettigheter med hensyn til sikkerhet og forsvar i sitt nasjonale luftrom.

De er derfor enige om følgende:

- (a) å fastsette en europeisk politikk for lufttrafikkstyring, med definisjon av strategier og programmer som har som formål å utvikle den kapasitet som er nødvendig for å dekke behovene til alle sivile og militære brukere på en kostnadseffektiv måte, samtidig som det nødvendige sikkerhetsnivå opprettholdes;*
- (b) å forplikte seg til å sette opp konkrete mål for lufttrafikkstyringens effektivitet i de flygeinformasjonsregioner som står oppført i vedlegg II til denne konvensjon, der statene, i henhold til de relevante bestemmelser i Overenskomst om internasjonal sivil luftfart, har samtykket i å sikre lufttrafikkjenestene, uten at dette berører prinsippene for fri bevegelse i luftrom som ikke er underlagt statenes suverenitet henhold til konvensjoner, internasjonale avtaler og reglene eller prinsippene i folkerettslig sedvanerett.*
- (c) å innføre et system for ytelsesvurdering og fastsettelse av mål i lufttrafikkstyringen;*
- (d) å gjennomføre en felles plan for tilnærming og gjennomføring av flysikringstjenester og -anlegg i Europa;*
- (e) å vedta og anvende felles standarder og spesifikasjoner;*
- (f) å harmonisere forskriftene for lufttrafikkjenester;*

- (g) å utvikle disponibel kapasitet for å møte lufttrafikkbehovene og sikre en mest mulig rasjonell utnyttelse av kapasiteten ved i fellesskap å opprette, drive og utvikle et felleseuropeisk system for styring av lufttrafikkflyten i sammenheng med innføringen av et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring;
 - (h) å anspore til felles anskaffelse av lufttrafikksystemer og -anlegg;
 - (i) å gjennomføre en felles politikk for fastsettelse og beregning av avgifter pålagt brukere av flysikringsanlegg og -tjenester underveis, heretter kalt «underveisavgifter»;
 - (j) å iverksette en mekanisme, uavhengig av tjenesteutøvelse, for multilateral utvikling og harmonisering av et sett med sikkerhetsbestemmelser på området lufttrafikkstyring, innenfor rammen av et helhetlig system for luftfartssikkerhet;
 - (k) å delta i utformingen, iverksettingen og overvåkingen av et globalt satellittnavigasjonssystem;
 - (l) å finne nye muligheter for felles tiltak i forbindelse med utforming, iverksetting, overvåking eller drift av flysikringssystemer og -tjenester;
 - (m) innenfor rammen av «gate-to-gate», å utvikle en helhetlig politikk og en hensiktsmessig og effektiv mekanisme for strategisk utforming og planlegging av ruter og luftrom.
2. For dette formål oppretter de herved «Den europeiske organisasjon for flysikring (EUROCONTROL)», heretter kalt «organisasjonen», som skal handle i samarbeid med de nasjonale sivile og militære myndigheter og brukerorganisasjonene. Organisasjonen skal ha tre organer:
- (a) Generalforsamlingen, som er det organ som har ansvaret for å utforme og vedta organisasjonens generelle politikk, herunder:
 - (i) felles politikk for underveisavgifter og organisasjonens øvrige virksomhet på avgiftsområdet;
 - (ii) organisasjonens oppgaver med hensyn til ytelsesvurdering og evaluering;
 - (iii) å sette opp mål for organisasjonen, herunder mål for standardisering, planlegging, ytelse og sikkerhetsregulering;
 - (iv) valg av store rammeprogrammer for samarbeid, ut fra tekniske og finansielle kriterier;
 - (v) eksterne forbindelser med stater og organisasjoner og anmodninger om tiltredelse til denne konvensjon;
 - (b) Rådet, som er det organ som skal gjennomføre Generalforsamlingens beslutninger og, med forbehold om de fullmakter den er tildelt, treffe beslutninger om alle tiltak som er bindende for konvensjonspartene, samt føre tilsyn med Byråets arbeid;
 - (c) Byrådet, hvis vedtekter er inntatt i vedlegg I til denne konvensjon, og som er det organ som skal gjennomføre organisasjonens oppgaver i tråd med bestemmelsene i de påfølgende artikler i denne konvensjon, og de oppgaver det er tildelt av Generalforsamlingen eller Rådet, samt utarbeide relevante

forslag og disponere tekniske, finansielle og personalmessige ressurser for å nå de fastsatte mål.»

Artikkel III

Artikkel 2 i konvensjonen skal lyde:

«Artikkel 2

1. Organisasjonen skal utføre følgende oppgaver:

- (a) utvikle og godkjenne detaljplaner for harmonisering og integrering av konvensjonspartenes lufttrafikkjenester og -systemer, særlig flysikringssystemer på bakken og i luften, med sikte på å etablere et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring;
- (b) samordne konvensjonspartenes gjennomføringsplaner for å sikre en tilnærming mot et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring;
- (c) behandle og samordne, på vegne av konvensjonspartene, saker på flysikringsområdet som undersøkes av Den internasjonale sivile luftfartsorganisasjon (ICAO) og andre internasjonale organisasjoner som har med sivil luftfart å gjøre, samt å samordne og legge fram endringer eller forslag for disse organene;
- (d) definere, utforme, utvikle, validere og organisere gjennomføringen av et enhetlig system for europeisk lufttrafikkstyring;
- (e) utvikle og drive et felles europeisk system for styring av lufttrafikkflyten ved et felles internasjonalt senter innenfor rammen av bokstav d) ovenfor;
- (f) utvikle, vedta og ha til vurdering felles standarder, spesifikasjoner og praksis for lufttrafikkstyringssystemer og -tjenester;
- (g) utvikle og godkjenne framgangsmåter med sikte på gjennomføring av en strategi for felles anskaffelse av lufttrafikksystemer og -anlegg;
- (h) samordne konvensjonspartenes forsknings- og utviklingsprogrammer for nye metoder på flysikringsområdet, innhente og utbre resultatene og i fellesskap fremme og gjennomføre undersøkelser, prøver og anvendt forskning, samt tekniske nyvinninger på området;
- (i) opprette et uavhengig system for ytelsesvurdering som vil dekke alle sider av lufttrafikkstyringen, herunder overordnet politikk og planlegging, sikkerhetshåndtering i og ved lufthavner og i luftrommet, samt finansielle og økonomiske sider ved de tjenester som ytes, og sette opp mål som vil dekke alle disse sidene;
- (j) undersøke og fremme tiltak som kan øke kostnadseffektiviteten og gi mer rasjonell drift på flysikringsområdet;
- (k) utvikle og godkjenne felles kriterier, rutiner og metoder for å sikre størst mulig effektivitet og kvalitet i systemene for lufttrafikkstyring og -tjenester;
- (l) utarbeide forslag til harmonisering av europeiske forskrifter for lufttrafikkjenester;

- (m) støtte økt effektivitet og fleksibilitet i sivile og militære brukeres anvendelse av luftrommet;
 - (n) utvikle og godkjenne en samordnet eller felles politikk for å bedre styringen av lufttrafikken i og ved lufthavner;
 - (o) utvikle og godkjenne felles utvelgelseskriterier og en felles politikk for opplæring, utstedelse av sertifikater og skikkethetsprøving, for lufttrafikk tjenestenes personell;
 - (p) utforme, opprette og drive de elementer i framtidige felleseuropeiske systemer som konvensjonspartene har overlatt til den;
 - (q) fastsette, fakturere og kreve inn underveisavgiftene på vegne av konvensjonsparter som deltar i fellessystemet for underveisavgifter på de vilkår som er fastsatt i vedlegg IV;
 - (r) opprette og iverksette en mekanisme for multilateral utvikling og harmonisering av sikkerhetsbestemmelsene på området lufttrafikkstyring;
 - (s) utføre alle andre oppgaver som har sammenheng med denne konvensjons mål og prinsipper.
2. Organisasjonen kan, på anmodning fra én eller flere konvensjonsparter og på grunnlag av særlig(e) avtale(r) mellom organisasjonen og de berørte konvensjonsparter:
- (a) bistå disse konvensjonsparter med planlegging, spesifikasjoner og opprettelse av lufttrafikksystemer og -tjenester;
 - (b) levere og drive lufttrafikkanlegg -og tjenester, helt eller delvis, på vegne av disse konvensjonsparter;
 - (c) bistå disse konvensjonsparter med fastsettelse, fakturering og innkreving av avgifter som de pålegger brukerne av flysikringstjenester, og som ikke kommer inn under vedlegg IV til denne konvensjon.
3. Organisasjonen kan:
- (a) inngå særlige avtaler med tredjestater som er interessert i å delta i oppgavene fastsatt i artikkel 2 nr. 1;
 - (b) på anmodning fra tredjestater eller andre internasjonale organisasjoner og på deres vegne, utføre enhver annen oppgave i henhold til denne artikkel, på grunnlag av særlige avtaler mellom organisasjonen og de berørte parter.
4. Organisasjonen skal så langt det er praktisk mulig sørge for at dens oppgaver som tjenesteutøver, særlig dem som er omhandlet i artikkel 2 nr. 1 bokstav e), g), p) og q), artikkel 2 nr. 2 og artikkel 2 nr. 3 bokstav b), utføres uavhengig av dens reguleringsoppgaver.
5. For at det skal blir lettere for organisasjonen å utføre oppgavene, kan den etter vedtak på Generalforsamlingen stifte foretak som reguleres av særlige vedtekter i henhold til folkeretten eller i henhold til en konvensjonsparts nasjonale lovgivning, eller erverve aksjemajoriteten i slike foretak.»

Artikkel IV

Artikkel 3 i konvensjonen skal lyde:

«Artikkel 3

1. *Denne konvensjon skal gjelde for flysikringstjenester for underveistrafikk og tilknyttede innflygings- og tårnkontrolltjenester for lufttrafikk innenfor flygeinformasjonsregionene oppført i vedlegg II.*
2. (a) *Enhver endring som en konvensjonspart ønsker å foreta i listen over sine flygeinformasjonsregioner i vedlegg II, skal avgjøres av Generalforsamlingen ved enstemmighet blant de avgitte stemmer, dersom den fører til at grensene for luftrommet som kommer inn under denne konvensjon, blir forandret.*

(b) *Enhver endring som ikke fører til en slik forandring, skal likevel meldes til organisasjonen av den berørte konvensjonspart.*
3. *I denne konvensjon skal uttrykket «lufttrafikk» omfatte lufttrafikk med sivile luftfartøyer og luftfartøyer tilhørende militære myndigheter, tollvesen eller politi som følger Den internasjonale sivile luftfartsorganisasjons rutiner.*

På grunnlag av en særlig avtale som fastsatt i artikkel 2 nr. 2 bokstav b) kan en konvensjonspart be om at uttrykket «lufttrafikk» skal omfatte annen lufttrafikk innenfor dens territorium.»

Artikkel V

Henvisningen til vedlagte vedtekter i artikkel 4 i konvensjonen erstattes med en henvisning til vedtektene i vedlegg I, og i den engelske teksten til nevnte artikkel 4 skal ordene «*in the present Convention*» erstattes med «*in this Convention*».

Artikkel VI

Artikkel 5 i konvensjonen skal lyde:

«Artikkel 5

1. *Generalforsamlingen skal være sammensatt av representanter for konvensjonspartene på ministernivå. Hver konvensjonspart kan utnevne flere delegater, særlig for at både den sivile luftfartens og det nasjonale forsvarets interesser kan være representert, men skal ha rett til å avgi bare én stemme.*
2. *Rådet skal være sammensatt av representanter for konvensjonspartene på nivå med de øverste ledere for de sivile luftfartsmyndigheter. Hver konvensjonspart kan utnevne flere delegater, særlig for at både den sivile luftfartens og det nasjonale forsvarets interesser kan være representert, men skal ha rett til å avgi bare én stemme.*
3. *I saker som gjelder fellessystemet for underveisavgifter, skal Generalforsamlingen og Rådet bestå av representanter for konvensjonsparter som deltar i fellessystemet for underveisavgifter på de vilkår som er fastsatt i vedlegg IV.*

4. *Representanter for internasjonale organisasjoner som kan bidra i organisasjonens arbeid skal etter behov inviteres av Generalforsamlingen eller av Rådet til å delta som observatører i organisasjonens organer.”*

Artikkel VII

Artikkel 6 i konvensjonen skal lyde:

«Artikkel 6

1. *Generalforsamlingen skal treffe beslutninger med hensyn til konvensjonspartene, Rådet og Byrået, særlig i tilfeller som nevnt i artikkel 1 nr. 2 bokstav a).*

I tillegg skal Generalforsamlingen:

- (a) utnevne Byråets generaldirektør, etter anbefaling fra Rådet;*
- (b) på vegne av organisasjonen godkjenne henvisning av saker som nevnt i artikkel 34 til Den faste voldgiftsdomstolen i Haag;*
- (c) fastsette prinsippene for driften av det felleseuropeiske systemet for styring av lufttrafikkflyten omhandlet i artikkel 2 nr. 1 bokstav e);*
- (d) godkjenne endringer i vedlegg I i samsvar med avstemningsvilkårene i artikkel 8 nr. 1;*
- (e) godkjenne endringer i vedlegg II og IV i samsvar med avstemningsvilkårene i artikkel 8 nr. 3;*
- (f) foreta en jevnlig gjennomgang av organisasjonens oppgaver.*

2. *For å kunne utforme en felles politikk for undervisavgifter skal Generalforsamlingen blant annet :*
 - (a) *fastslå prinsippene for fastsettelse av de kostnader konvensjonspartene og organisasjonen kan pålegge brukerne i forbindelse med de flysikringsanlegg og -tjenester som stilles til rådighet for dem underveis;*
 - (b) *bestemme formelen for beregning av undervisavgifter;*
 - (c) *fastslå prinsippene for unntak fra undervisavgiftene, og kan videre bestemme at for visse flygingskategorier som unntas fra betaling av undervisavgifter i henhold til vedlegg IV, kan de kostnader som påløper hva angår flysikringsanlegg- og tjenester underveis, innkreves direkte av konvensjonspartene;*
 - (d) *godkjenne Rådets rapporter om undervisavgifter.*
3. *Generalforsamlingen kan:*
 - (a) *forelegge Rådet ethvert spørsmål som hører under dets kompetanse;*
 - (b) *om nødvendig gi Rådet myndighet til å treffe beslutninger i saker som hører under dens alminnelige kompetanse som nevnt i artikkel 1 nr. 2 bokstav a);*
 - (c) *opprette andre underordnede organer ettersom den finner det nødvendig.»*

Artikkel VIII

Tidligere artikkel 7 i konvensjonen blir artikkel 8, og skal lyde:

«Artikkel 8

1. *Beslutninger som treffes med hensyn til konvensjonspartene, av Generalforsamlingen, særlig på grunnlag av artikkel 1 nr. 2 bokstav a) og artikkel 6 nr. 1 første ledd, eller av Rådet, særlig på grunnlag av artikkel 1 nr. 2 bokstav b) og artikkel 7 nr. 1, skal vedtas med et flertall av de avgitte stemmer, forutsatt at dette flertallet representerer minst tre firedeler av de veide stemmer avgitt i samsvar med den vekt som er fastsatt i artikkel 11, og minst tre firedeler av de konvensjonsparter som avgir stemme.*

Denne regelen skal også gjelde for beslutninger som treffes i tilfellene omhandlet i artikkel 2 nr. 1 bokstav i), p), r) og s), artikkel 2 nr. 5, artikkel 6 nr. 1 bokstav a), c) og d), artikkel 6 nr. 2, artikkel 6 nr. 3 bokstav b), artikkel 7 nr. 2 bokstav d), j) og k), artikkel 7 nr. 3, 6 og 7, artikkel 12 og artikkel 13 nr. 2 og 3.

Denne regelen skal også gjelde for beslutninger som treffes i medhold av artikkel 3 i vedlegg IV. En beslutning om fastsettelse av avgiftssatser, tariffen og vilkår for anvendelse av systemet for undervisavgifter omhandlet i artikkel 3 bokstav c) i vedlegg IV, skal ikke gjelde for en konvensjonspart som ved å stemme imot har besluttet dette. I slike tilfeller skal konvensjonsparten legge fram en begrunnelse, og kan ikke trekke i tvil den felles politikk slik den er definert i artikkel 6 nr. 2.

2. *Beslutninger som treffes med hensyn til Byrået, av Generalforsamlingen, særlig på grunnlag av artikkel 1 nr. 2 bokstav a) og c) og artikkel 6 nr. 1 første ledd, eller av Rådet, særlig på grunnlag av artikkel 1 nr. 2 bokstav b) og c), skal vedtas med et*

flertall av de avgitte stemmer, forutsatt at dette flertallet representerer over halvparten av de veide stemmer avgitt i samsvar med den vekt som er fastsatt i artikkel 11, og over halvparten av de konvensjonsparter som avgir stemme. I særlig viktige saker og forutsatt at minst en tredel av de stemmeberettigede konvensjonsparter ber om det, skal flertallet representere minst tre firedeler av de avgitte stemmer i stedet for halvparten.

Denne regelen skal også gjelde for beslutninger som treffes i tilfellene omhandlet i artikkel 6 nr. 1 bokstav b), artikkel 6 nr. 3 bokstav a), artikkel 7 nr. 2 bokstav a) til c) og e) til i), l) og m), artikkel 9 nr. 2 og artikkel 10 nr. 2.

- 3. Beslutninger skal imidlertid treffes ved enstemmighet blant de avgitte stemmer i forbindelse med anmodninger om å tiltre organisasjonen som omhandlet i artikkel 39, eventuelle endringer av vedlegg II, bortsett fra det tilfelle som er omhandlet i artikkel 3 nr. 2 bokstav b), og av vedlegg IV, og vilkårene for uttredelse eller tiltredelse omhandlet i artikkel 36 nr. 4 og 5 og artikkel 38 nr. 3 og 4.*
- 4. Beslutninger som treffes av Generalforsamlingen og Rådet, skal være bindende for konvensjonspartene og Byrået, med forbehold for bestemmelsene i artikkel 9.»*

Artikkel IX

Ny artikkel 7 i konvensjonen skal lyde:

«Artikkel 7

- 1. Rådet kan i henhold til den myndighet som det er tildelt ved denne konvensjon, gjøre vedtak med hensyn til konvensjonspartene i forbindelse med de oppgaver som er nevnt i artikkel 2 nr. 1.*
- 2. Rådet skal i henhold til den tilsynsmyndighet som det ved denne konvensjon er tildelt med hensyn til Byrået:*
 - (a) etter å ha rådført seg med organisasjoner som representerer lufttrommets brukere og som det har anerkjent, godkjenne Byråets femårige og ettårige arbeidsprogrammer som Byrået har forelagt det for å kunne utføre de oppgaver som er nevnt i artikkel 2, samt den økonomiske femårsplanen og budsjettet, herunder finansielle forpliktelser, Byråets virksomhetsrapport og rapportene som legges fram i henhold til artikkel 2 nr. 2 bokstav c), artikkel 10 nr. 3 og artikkel 11 nr. 1 i Byråets vedtekter;*
 - (b) godkjenne prinsippene for Byråets generelle oppbygning;*
 - (c) føre tilsyn med Byråets virksomhet på området underveisavgifter;*
 - (d) etter å ha rådført seg med organisasjoner som representerer lufttrommets brukere og lufthavner og som det har anerkjent, fastsette de generelle vilkårene for driften av det felleseuropeiske systemet for styring av lufttrafikkflyten omhandlet i artikkel 2 nr. 1 bokstav e), under behørig hensyntaken til de særlige rettigheter statene utøver med hensyn til styring av eget luftrom. I disse generelle vilkår skal det blant annet angis hvilke regler som får anvendelse, samt prosedyrer for registrering av manglende overholdelse av disse reglene;*
 - (e) utforme direktiver til Byrået på grunnlag av jevnlig rapporter fra Byrået, eller når det anses som nødvendig av hensyn til de oppgaver Byrået er pålagt, og*

godkjenne samarbeidsordninger mellom Byrået og de aktuelle nasjonale organisasjoner som setter Byrået i stand til å forberede hensiktsmessige forslag;

- (f) etter forslag fra generaldirektøren utpeke et rådgivende revisorfirma som skal bistå Revisjonsstyret ved gjennomgåelsen av regnskapet over alle inntekter og utgifter;*
 - (g) kunne kreve at Byråets tjenester undergis administrative og tekniske inspeksjoner;*
 - (h) meddele generaldirektøren ansvarsfrihet for hans/hennes forvaltning av budsjettet;*
 - (i) godkjenne generaldirektørens utnevning av Byråets direktører;*
 - (j) godkjenne generaldirektørens og personalets reglement, samt finans- og kontraktsreglementet;*
 - (k) kunne gi Byrået fullmakt til å innlede forhandlinger om de særlige avtaler omhandlet i artikkel 2, og vedta avtalene som er forhandlet fram før de legges fram for Generalforsamlingen til godkjenning, eller inngå slike avtaler når det har fått delegert myndighet i henhold til bestemmelsene i artikkel 13 nr. 3;*
 - (l) vedta et reglement om datasikring;*
 - (m) ved utførelsen av oppgavene omhandlet i artikkel 2 nr. 1 bokstav f), fastsette regler og prosedyrer for standarder, spesifikasjoner og praksis for lufttrafikkstyringssystemer og -tjenester.*
3. *Rådet skal opprette en ytelsesvurderingskommisjon og en sikkerhetskommisjon. Disse kommisjonene skal legge fram forslag for Rådet og motta administrativ støtte og bistand fra de tjenester under Byrået som har den nødvendige grad av uavhengighet til å utføre slike oppgaver.*
4. *Rådet skal opprette en fast komité for det sivile/militære grensesnittet.*
5. *Rådet skal opprette et revisjonsstyre som kan få delegert oppgaver og, på bestemte vilkår, myndighet.*
6. *Rådet kan søke bistand hos andre komiteer på organisasjonens øvrige virksomhetsområder.*
7. *Rådet kan delegerer oppgaver og, på bestemte vilkår, myndighet til Den faste komité for det sivile/militære grensesnittet og til enhver komité som er opprettet etter at denne konvensjon er trådt i kraft. Slik delegering av oppgaver eller myndighet skal ikke være til hinder for at Rådet til enhver tid kan ta opp saker til behandling i kraft av sin alminnelige kontrollfunksjon.»*

Artikkel X

Tidligere artikkel 8 i konvensjonen blir artikkel 11, og skal lyde:

«Artikkel 11

1. *Stemmevekten nevnt i artikkel 8 skal fastsettes etter følgende tabell:*

<i>En konvensjonsparts årlige bidrag i prosent av samtlige konvensjonsparters årlige bidrag</i>	<i>Antall stemmer</i>
<i>Under 1 %</i>	<i>1</i>
<i>Fra 1 til under 2 %</i>	<i>2</i>
<i>Fra 2 til under 3 %</i>	<i>3</i>
<i>Fra 3 til under 4½ %</i>	<i>4</i>
<i>Fra 4½ til under 6 %</i>	<i>5</i>
<i>Fra 6 til under 7½ %</i>	<i>6</i>
<i>Fra 7½ til under 9 %</i>	<i>7</i>
<i>Fra 9 til under 11 %</i>	<i>8</i>
<i>Fra 11 til under 13 %</i>	<i>9</i>
<i>Fra 13 til under 15 %</i>	<i>10</i>
<i>Fra 15 til under 18 %</i>	<i>11</i>
<i>Fra 18 til under 21 %</i>	<i>12</i>
<i>Fra 21 til under 24 %</i>	<i>13</i>
<i>Fra 24 til under 27 %</i>	<i>14</i>
<i>Fra 27 til under 30 %</i>	<i>15</i>
<i>30 %</i>	<i>16</i>

2. *Stemmetallet skal første gang fastsettes med virkning fra den dag protokollen åpnet for undertegning i Brussel i 1997 trer i kraft, under henvisning til tabellen ovenfor og i samsvar med bestemmelsen i artikkel 10 ovenfor om fastsettelse av konvensjonspartenes årlige bidrag til organisasjonens budsjett.*
3. *Ved en stats tiltredelse skal konvensjonspartenes stemmetall fastsettes på nytt etter samme framgangsmåte.*
4. *Stemmetallet skal fastsettes på nytt hvert år i samsvar med de foregående bestemmelser.»*

Artikkel XI

Tidligere artikkel 9 i konvensjonen blir artikkel 12, og skal lyde:

«Artikkel 12

Generalforsamlingen og Rådet skal fastsette sin forretningsorden, herunder regler for valg av president og visepresident, samt regler for gjennomføring av avstemninger og for beslutningsdyktighet.»

Artikkel XII

Ny artikkel 9 i konvensjonen skal lyde:

«Artikkel 9

1. *Dersom en konvensjonspart underretter Generalforsamlingen eller Rådet om at overordnede nasjonale hensyn, som berører nasjonale forsvars- og sikkerhetsinteresser, er til hinder for at vedkommende part kan ta til følge en beslutning truffet ved et flertall av de avgitte stemmer som fastsatt i artikkel 8 nr. 1 ovenfor, kan den avvike fra beslutningen, forutsatt at den oversender Generalforsamlingen eller Rådet en begrunnelse for dette samt en erklæring om hvorvidt:*

- (a) *det dreier seg om en sak der det ikke er innvendinger mot at beslutningen får virkning for de øvrige konvensjonsparter, med den forståelse at vedkommende konvensjonspart ikke skal anvende beslutningen eller skal anvende den bare delvis, eller*
 - (b) *det dreier seg om en sak som har så stor betydning for nasjonens forsvars- og sikkerhetsinteresser at beslutningen overhodet ikke kan gjennomføres uten at det er truffet en ny beslutning slik det er fastsatt i nr. 2 bokstav b) nedenfor.*
 2.
 - (a) *Dersom vilkår som nevnt i nr. 1 bokstav a) ovenfor kommer til anvendelse, skal generaldirektøren minst én gang i året framlegge rapport for Generalforsamlingen eller Rådet om framdriften i arbeidet med å oppnå en situasjon der ingen konvensjonspart gjør avvik.*
 - (b) *Dersom vilkår som nevnt i nr. 1 bokstav b) ovenfor kommer til anvendelse, skal beslutningens gjennomføring stilles i bero, og innen en nærmere fastsatt frist legges fram for Generalforsamlingen til ny beslutning, selv om den første beslutningen ble truffet av Rådet. Dersom slik ny behandling fører til at den andre beslutningen bekrefter den første, kan en konvensjonspart avvike på de vilkår som er fastsatt i nr. 1 bokstav a) ovenfor. Generalforsamlingen skal ta den første beslutningen opp til ny vurdering i løpet av et tidsrom som ikke skal overstige ett år.*
 3. *I en krigs- eller konfliktsituasjon skal bestemmelsene i denne konvensjon ikke påvirke noen av de berørte konvensjonsparters handlefrihet. Samme prinsipp skal gjelde i en kritesituasjon eller ved nasjonal unntakstilstand. Særlig kan den enkelte konvensjonspart midlertidig ta tilbake ansvaret for samtlige eller en del av lufttrafikkjentestene i luftrommet som er underlagt dens myndighet, ut fra overordnede nasjonale hensyn, særlig på forsvarsområdet. Det europeiske system for lufttrafikkstyring bør være oppbygd slik at disse tjenestene effektivt kan gjenopptas i samsvar med konvensjonspartenes behov.»*

Artikkel XIII

Artikkel 10 i konvensjonen oppheves. Ny artikkel 10 i konvensjonen skal lyde:

«Artikkel 10

1. *Hver av konvensjonspartenes årlige budsjettbidrag skal for hvert regnskapsår fastsettes på følgende måte:*
 - (a) *de første 30 % av bidraget skal beregnes i forhold til konvensjonspartens bruttonasjonalinntekt, som fastsatt i nr. 2 nedenfor;*
 - (b) *de øvrige 70 % av bidraget skal beregnes i forhold til kostnadsgrunnlaget for konvensjonspartens underveisanlegg, som fastsatt i nr. 3 nedenfor.*
2. *Den bruttonasjonalinntekt som skal benyttes i forbindelse med beregningene, skal framgå av statistikk satt opp av Organisasjonen for økonomisk samarbeid og utvikling - eller i mangel av dette av et annet organ som gir tilsvarende garantier og som er utpekt etter beslutning i Rådet - ved å regne ut gjennomsnittet for de tre siste årene som det foreligger statistikk for. Bruttonasjonalinntekten skal beregnes på grunnlag av faktorverdi og gjeldende priser, omregnet i den aktuelle europeiske regneenhet.*

3. *I beregningene skal kostnadsgrunnlaget for underveisanlegg være det grunnlag som er fastsatt for det nest siste året forut for det aktuelle regnskapsåret.»*

Artikkel XIV

Tidligere artikkel 11 i konvensjonen blir artikkel 13, og skal lyde:

«Artikkel 13

1. *Generalforsamlingen skal opprettholde de forbindelser med aktuelle stater og internasjonale organisasjoner som er nødvendige for å nå organisasjonens mål.*
2. *Generalforsamlingen skal, uten at dette berører bestemmelsene i artikkel 7 nr. 2 bokstav k), denne artikkels nr. 3 og artikkel 15, alene ha myndighet til på vegne av organisasjonen å inngå de særlige avtaler som er nødvendige for gjennomføringen av oppgavene fastsatt i artikkel 2.*
3. *Generalforsamlingen kan etter forslag fra Rådet overlate til Byrået å treffe beslutning om å inngå de særlige avtaler som er nødvendige for gjennomføringen av oppgavene fastsatt i artikkel 2.»*

Artikkel XV

Tidligere artikkel 12 i konvensjonen blir artikkel 14, og skal lyde:

«Artikkel 14

De særlige avtaler omhandlet i artikkel 2 skal fastsette avtalepartenes respektive oppgaver, rettigheter og plikter, samt finansieringsordningene, og skal fastsette hvilke tiltak som skal treffes. Disse avtaler kan Byrået forhandle fram i samsvar med bestemmelsene i artikkel 7 nr. 2 bokstav k).»

Artikkel XVI

Tidligere artikkel 13 i konvensjonen blir artikkel 15, og skal lyde:

«Artikkel 15

Innenfor rammen av de direktiver Rådet gir, kan Byrået opprette de forbindelser som er helt nødvendige for samordningen av lufttrafikken og for driften av Byråets tjenester, med relevante tekniske tjenester, det være seg offentlige eller private, i konvensjonsstatene, tredjestater eller internasjonale organisasjoner. For dette formål kan Byrået, i organisasjonens navn, inngå kontrakter av rent administrativ, teknisk eller kommersiell art, i den grad driften av Byrået krever det, forutsatt at Byrået underretter Rådet om dette.»

Artikkel XVII

Tidligere artikkel 14 i konvensjonen blir artikkel 16.

I den nederlandske teksten til artikkel 14 nr. 1 i konvensjonen, som blir artikkel 16 nr. 1, skal ordene «*de onroerende goederen*» erstattes med «*die onroerende goederen*», og i nr. 2 i nevnte artikkel skal ordet «*verreberichtgeving*» erstattes med «*telecommunicatie*».

Artikkel XVIII

Tidligere artikkel 15 i konvensjonen blir artikkel 17, og skal lyde:

«Artikkel 17

Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 2 bokstav b) skal Byrået anvende de forskrifter som gjelder på konvensjonspartenes territorium og i luftrom der de, i henhold til internasjonale avtaler som de er part i, har ansvar for å yte lufttrafikk tjenester».

Artikkel XIX

Tidligere artikkel 16 i konvensjonen blir artikkel 18, og skal lyde:

«Artikkel 18

Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 2 bokstav b), skal Byrået, innenfor rammen av den myndighet som lufttrafikk tjenestene er tillagt, gi førere av luftfartøyer alle nødvendige instruksjoner. Førere av luftfartøyer plikter å rette seg etter disse instruksene, unntatt i de tilfeller av force majeure som er omhandlet i forskriftene nevnt i foregående artikkel.»

Artikkel XX

Tidligere artikkel 17 i konvensjonen blir artikkel 20, og skal lyde:

«Artikkel 20

Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr.1 bokstav e), og eventuelt artikkel 2 nr.2 bokstav b), skal brudd på flysikringsforskriftene som har funnet sted i luftrommet der Byrået utfører disse oppgavene, registreres i rapporter av tjenestemenn som er særlig bemyndiget av Byrået for dette formål, uten at dette berører den rett konvensjonspartenes tjenestemenn har etter nasjonal lovgivning til å innrapportere brudd av samme art. Ovennevnte rapporter skal ha samme virkning i de nasjonale domstoler som rapporter utarbeidet av nasjonale tjenestemenn som er kompetente til å rapportere brudd av samme art.»

Artikkel XXI

Tidligere artikkel 18 og 19 i konvensjonen blir artikkel 21 og 22.

I den engelske teksten til artikkel 18 nr. 2 i konvensjonen, som blir artikkel 21 nr. 2, skal ordene «not less» erstattes med «no less».

I artikkel 19 nr. 1 i konvensjonen, som blir artikkel 22 nr. 1, skal ordene «Organisasjonen skal, i staten der den har sitt sete og på konvensjonspartenes territorium være fritatt» erstattes med «Organisasjonen skal på konvensjonspartenes territorium være fritatt».

I artikkel 19 nr. 3 i konvensjonen, som blir artikkel 22 nr. 3, skal ordene «og dens eiendom, aktiva og inntekter» erstattes med «og for dens eiendom, aktiva og inntekter».

I den engelske teksten til artikkel 19 nr. 2, 3 og 4 i konvensjonen, som blir artikkel 22 nr. 2, 3 og 4, skal ordene «*The Organisation shall be*» erstattes med «*It shall be*».

I den tyske teksten til artikkel 19 nr. 6 i konvensjonen, som blir artikkel 22 nr. 6, skal ordene «*öffentlicher Versorgungsbetriebe*» erstattes med «*der öffentlichen Versorgung*», og i den engelske teksten til nevnte nr. 6 skal ordene «*for public utility services*» erstattes med «*for general utilities*».

Artikkel XXII

Ny artikkel 19 i konvensjonen skal lyde:

«Artikkel 19

1. *Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 1 bokstav e), skal organisasjonen fastsette de nødvendige reguleringstiltak i samsvar med de generelle vilkår omhandlet i artikkel 7 nr. 2 bokstav d), og skal oversende dem til luftfartsforetakene og vedkommende lufttrafikkjenester. Konvensjonspartene skal påse at luftfartsforetak, førere av luftfartøyer og vedkommende lufttrafikkjenester overholder disse tiltakene, med mindre tvingende sikkerhetsmessige hensyn er til hinder for dette.*
2. *Hver konvensjonspart skal ha eneansvar for at dens lufttrafikkjenester overholder de generelle vilkår eller de reguleringstiltak som er omhandlet i nr. 1 ovenfor.*
3. *Dersom et luftfartsforetak eller en fører av et luftfartøy unnlater å overholde de generelle vilkår eller reguleringstiltakene omhandlet i nr. 1 ovenfor, kan det på anmodning fra organisasjonen innledes rettsforfølging mot den som begår et slikt brudd:
 - (a) *av den konvensjonspart der manglende overholdelse ble registrert, på dens territorium;*
 - (b) *av organisasjonen, i samsvar med det grunnlag for kompetanse som er angitt i artikkel 35, dersom den konvensjonspart på hvis territorium rettsforfølgingen skal innledes, er enig.**
4. *Konvensjonspartene skal i sin nasjonale lovgivning innarbeide bestemmelser som sikrer overholdelse av de generelle vilkår omhandlet i artikkel 7 nr. 2 bokstav d).»*

Artikkel XXIII

Tidligere artikkel 20, 21, 22 og 23 i konvensjonen blir artikkel 23, 24, 25 og 26.

I den franske teksten til artikkel 20 nr. 1 i konvensjonen, som blir artikkel 23 nr. 1, skal ordene «*tous droits de douane et taxes d'effet équivalent, autres que des redevances ou impositions représentatives de services rendus*» erstattes med «*tous droits de douane et taxes ou redevances d'effet équivalent, autres que des redevances représentatives de services rendus*».

I artikkel 20 nr. 2 i konvensjonen, som blir artikkel 23 nr. 2, skal ordene «*på territoriet til den part der*» erstattes med «*på territoriet til den konvensjonspart der*», og i den franske teksten til nevnte nr. 2 skal ordene «*à moins que ce ne soit, dans des conditions*» erstattes med «*sauf dans les conditions*».

I den tyske teksten til artikkel 20 nr. 3 i konvensjonen, som blir artikkel 23 nr. 3, skal ordene «*wurden, an diese ausgeliefert und für ihre Liegenschaften, ihre dienstlichen Anlagen*» erstattes med «*wurden, tatsächlich an diese ausgeliefert und für ihre dienstlichen Liegenschaften oder Anlagen*».

I artikkel 20 nr. 4 i konvensjonen, som blir artikkel 23 nr. 4, skal ordet «*også*» utgå, og henvisningen til artikkel 25 i vedtektene skal erstattes med en henvisning til artikkel 13 i vedtektene; i den nederlandske teksten til nevnte nr. 4 skal ordet «*publicaties*» erstattes med «*publicaties*».

I den tyske teksten til artikkel 22 nr. 2 i konvensjonen, som blir artikkel 25 nr. 2, skal ordene «*die in den Haushalten des Personals lebenden*» erstattes med «*die mit dem Personal im gemeinsamen Haushalt lebenden*».

I den tyske teksten til artikkel 22 nr. 3 bokstav a) i konvensjonen, som blir artikkel 25 nr. 3 bokstav a), skal ordene «*in seinen Haushalten lebenden*» erstattes med «*mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebenden*».

I den tyske teksten til artikkel 22 nr. 5 bokstav b) i konvensjonen, som blir artikkel 25 nr. 5 bokstav b) i konvensjonen, skal ordene «*seine Kraftfahrzeuge*» erstattes med «*sein privates Kraftfahrzeug*».

I den franske teksten til artikkel 22 nr. 7 i konvensjonen, som blir artikkel 25 nr. 7, skal ordene «*Directeur Général*» erstattes med «*Directeur général*»; i den engelske teksten til nevnte nr. 7 skal ordene «*done by him in the exercise of his functions*» og «*driven by him*» erstattes med «*done by him/her in the exercise of his/her functions*» og «*driven by him/her*», og i den tyske teksten til nevnte nr. 7 skal ordene «*Vorrechten, Erleichterungen und Befreiungen*» erstattes med «*Vorrechten, Befreiungen und Erleichterungen*».

I den tyske teksten til artikkel 23 i konvensjonen, som blir artikkel 26, skal ordet «*Tagungsort*» erstattes med «*Sitzungsort*».

Artikkel XXIV

Tidligere artikkel 24 i konvensjonen blir artikkel 27, og skal lyde:

«Artikkel 27

Grunnet egen trygdeordning skal organisasjonen, generaldirektøren og organisasjonens personale være fritatt for alle pliktige bidrag til nasjonale trygdeorganer, uten at dette berører ordninger som foreligger mellom organisasjonen og en konvensjonspart ved ikrafttreddelsen av protokollen åpnet for undertegning i Brussel i 1997.»

Artikkel XXV

Tidligere artikkel 25 i konvensjonen blir artikkel 28.

Artikkel XXVI

Tidligere artikkel 26 i konvensjonen blir artikkel 29. Dens nr. 2 skal lyde:

«2. *Organisasjonens eiendom og aktiva kan ikke beslaglegges, og kan heller ikke være gjenstand for tvangsfullbyrdelse, med mindre det skjer etter rettens avgjørelse. Den rettslige avgjørelsen kan ikke treffes med mindre organisasjonen er blitt varslet om*

den aktuelle saken i rimelig tid, og har hatt tilstrekkelig mulighet til å forberede sitt forsvar. Organisasjonens anlegg kan imidlertid ikke beslaglegges, og kan heller ikke være gjenstand for tvangsfullbyrdelse.»

I den franske teksten til artikkel 26 nr. 3 i konvensjonen, som blir artikkel 29 nr. 3, skal ordene «*dans leur territoire respectif*» erstattes med «*sur leur territoire respectif*» og ordene «*Directeur Général*» erstattes med «*Directeur général*».

Artikkel XXVII

Tidligere artikkel 27 i konvensjonen blir artikkel 30.

I den tyske teksten til artikkel 27 nr. 1 i konvensjonen, som blir artikkel 30 nr. 1, skal ordene «*um die reibungslose Ausübung der Gerichtsbarkeit*» erstattes med «*um die ordnungsgemäße Rechtspflege*» og ordene «*Vorrechte, Befreiungen, Ausnahmen oder Erleichterungen*» erstattes med «*Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen oder Erleichterungen*» og i den engelske teksten til nevnte nr. 1 skal ordene «*in the present Convention*» erstattes med «*in this Convention*».

Artikkel XXVIII

Tidligere artikkel 28 i konvensjonen blir artikkel 31, og skal lyde:

«Artikkel 31

Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 1 bokstav e) og eventuelt artikkel 2 nr. 2 bokstav b), skal internasjonale avtaler og nasjonale forskrifter om adgang til, overflyging av og sikkerheten på de berørte konvensjonsparters territorium være bindende for Byrået, som skal treffe alle tiltak som er nødvendige for å sikre deres anvendelse.»

Artikkel XXIX

Tidligere artikkel 29 i konvensjonen blir artikkel 32, og skal lyde:

«Artikkel 32

Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 1 bokstav e) og eventuelt artikkel 2 nr. 2 bokstav b), skal Byrået gi de konvensjonsparter som ber om det, alle nødvendige opplysninger om luftfartøyer det har kjennskap til i forbindelse med oppgaver knyttet til den berørte konvensjonsparts luftrom, slik at disse berørte konvensjonsparter får mulighet til å kontrollere anvendelsen av internasjonale avtaler og nasjonale forskrifter.»

Artikkel XXX

Tidligere artikkel 30 i konvensjonen blir artikkel 33, og skal lyde:

«Artikkel 33

Konvensjonspartene erkjenner at det er nødvendig for Byrået å oppnå økonomisk balanse, og forplikter seg til å stille passende økonomiske ressurser til dets rådighet, med de begrensninger og på de vilkår som er fastlagt i denne konvensjon og i Byråets vedtekter oppført i vedlegg I.»

Artikkel XXXI

Tidligere artikkel 31 i konvensjonen blir artikkel 34, og skal lyde:

«Artikkel 34

1. *Enhver tvist som oppstår mellom to eller flere konvensjonsparter, eller mellom en eller flere konvensjonsparter og organisasjonen, om fortolkningen, anvendelsen eller oppfyllelsen av denne konvensjon, herunder dens eksistens, gyldighet og opphør, som ikke har latt seg løse innen seks måneder gjennom direkte forhandlinger eller på annen måte, skal henvises til voldgift ved Den faste voldgiftsdomstol i Haag i samsvar med nevnte domstols fakultative voldgiftsregler.*
2. *Det skal være tre voldgiftsmenn.*
3. *Voldgiftsbehandlingen skal finne sted i Haag. Den faste voldgiftsdomstols internasjonale byrå skal fungere som justissekretær, og skal yte administrative tjenester etter pålegg fra Den faste voldgiftsdomstol.*
4. *Den faste voldgiftsdomstolens avgjørelser skal være bindende for partene i tvisten.»*

Artikkel XXXII

Artikkel 32 og 33 i konvensjonen oppheves.

Artikkel XXXIII

Tidligere artikkel 34 i konvensjonen blir artikkel 37, og skal lyde:

«Artikkel 37

Konvensjonspartene forplikter seg til å påse at gjeldende lovbestemmelsene utformet med sikte på å sikre kontinuiteten i de offentlige tjenester som er nødvendige for at de operasjonelle tjenester skal fungere på en tilfredsstillende måte, kommer til anvendelse for Byrådet.»

Artikkel XXXIV

Tidligere artikkel 35 i konvensjonen blir artikkel 38, og skal lyde:

«Artikkel 38

1. *Denne konvensjon, endret ved protokoll av 12. februar 1981 og deretter ved protokollen åpnet for undertegning i Brussel i 1997, skal forlenges på ubestemt tid.*
2. *Når den forlengede konvensjonen har vært i kraft i tjue år, kan enhver konvensjonspart bringe konvensjonen til opphør for sitt vedkommende ved skriftlig underretning til Kongeriket Belgias regjering, som skal underrette de øvrige konvensjonsparters regjeringer om dette.*

Beslutningen om uttredelse skal få virkning fra utgangen av året som følger etter det år underretning om uttredelse ble gitt, forutsatt at den særlige avtale omhandlet i nr. 3 nedenfor er inngått innen det tidspunkt. Om så ikke er tilfelle, skal beslutningen om uttredelse få virkning fra den dato som er fastsatt i den særlige avtalen.

3. *Den uttredende konvensjonsparts rettigheter og forpliktelser, særlig av økonomisk art, skal fastsettes i en særlig avtale inngått mellom konvensjonsparten og organisasjonen.*

Denne avtalen skal godkjennes av Generalforsamlingen ved enstemmighet blant de avgitte stemmer, og den uttredende konvensjonspart skal ikke delta i avstemningen.

4. *Organisasjonen kan oppløses dersom antall konvensjonsparter synker til under 50 % av signatarstatene til ovennevnte protokoll av 1997, med forbehold om at Generalforsamlingen treffer beslutning ved enstemmighet blant de avgitte stemmer.*
5. *Dersom organisasjonen oppløses i henhold til foregående bestemmelser, skal organisasjonens status som juridisk person og dens rettsevne som definert i artikkel 4 bestå med henblikk på dens avvikling.»*

Artikkel XXXV

Ny artikkel 35 i konvensjonen skal lyde:

«Artikkel 35

1. *Konvensjonspartenes domstoler skal ha enekompetanse ved behandling av tvister som oppstår mellom organisasjonen, representert ved Byråets generaldirektør, og enhver fysisk eller juridisk person om anvendelsen av organisasjonens rettsaker, uten at dette berører anvendelsen av bestemmelsene i vedlegg IV om tvangsinndrivelse av underveisavgifter.*
2. *Saken skal, uten at dette berører anvendelsen av bestemmelsene i vedlegg IV om tvangsinndrivelse av underveisavgifter, fremmes i konvensjonsstaten:*
 - (a) *der saksøkte har bopel eller forretningskontor;*
 - (b) *der saksøkte har forretningsvirksomhet, dersom vedkommende har verken bopel eller forretningskontor på en konvensjonsparts territorium;*
 - (c) *der saksøkte har aktiva, dersom det ikke foreligger grunnlag for kompetanse som anført i bokstav a) og b) ovenfor;*
 - (d) *der EUROCONTROL har sitt sete, dersom det ikke foreligger grunnlag for kompetanse som anført i bokstav a) til c) ovenfor.»*

Artikkel XXXVI

Tidligere artikkel 36 i konvensjonen blir artikkel 39, og skal lyde:

«Artikkel 39

1. *Tiltredelse til denne konvensjon, endret ved protokoll av 12. februar 1981 og ved protokollen åpnet for undertegning i Brussel i 1997, av en stat som ikke har*

undertegnet sistnevnte protokoll, krever tilslutning fra Generalforsamlingen ved enstemmighet blant de avgitte stemmer.

2. *Generalforsamlingens president skal underrette den stat som ikke har undertegnet protokollen, om beslutningen om å godkjenne tiltredelsen.*
3. *Tiltredelsesdokumentet skal deponeres hos Kongeriket Belgias regjering, som skal underrette de øvrige signatarstater og de tiltredende staters regjeringer om dette.*
4. *Tiltredelsen får virkning den første dag i den andre måned etter at tiltredelsesdokumentet er deponert.»*

Artikkel XXXVII

Ny artikkel 36 i konvensjonen skal lyde:

«Artikkel 36

1. *De endringer som i samsvar med vilkårene fastsatt i denne konvensjon er gjort i Byråets vedtekter oppført i vedlegg I og i artikkel 16 ff. i bestemmelsene om fellessystemet for underveisavgifter oppført i vedlegg IV, skal gjelde og få virkning på konvensjonspartenes territorium.*
2. *Bestemmelsene om skatter og avgifter i vedlegg III og artikkel 1 til 15 i bestemmelsene om fellessystemet for underveisavgifter i vedlegg IV kan ikke endres av Generalforsamlingen.*
3. *Hver konvensjonspart skal være bundet av vedlegg IV i en periode på fem år fra den dag denne konvensjon trer i kraft. Femårsperioden skal automatisk forlenges med ytterligere femårsperioder. En konvensjonspart som minst to år før den inneværende femårsperiode utløper har gitt Generalforsamlingen skriftlig underretning om at den ikke ønsker en forlengelse, skal ved utløpet av denne femårsperiode ikke lenger være bundet av vedlegg IV.*
4. *Den uttredende konvensjonsparts rettigheter og forpliktelser kan om nødvendig fastsettes i en særlig avtale inngått mellom konvensjonsparten og organisasjonen.*

Avtalen skal godkjennes av Generalforsamlingen ved enstemmighet blant de avgitte stemmer, og den uttredende konvensjonspart skal ikke delta i avstemningen.

5. *En konvensjonspart som ikke lenger er bundet av vedlegg IV, kan på et hvilket som helst tidspunkt gi Generalforsamlingen skriftlig underretning om at den igjen ønsker å være bundet av vedlegg IV. Vedkommende konvensjonspart skal igjen være bundet av vedlegg IV seks måneder etter den dag Generalforsamlingen ved enstemmighet blant avgitte stemmer fra de konvensjonsparter som deltar i fellessystemet, har godtatt anmodningen. Vedkommende konvensjonspart skal være bundet av vedlegg IV i en periode på fem år fra den dag den på nytt ble bundet av vedlegg IV. Denne perioden skal automatisk forlenges på de samme vilkår som dem som er angitt i nr. 3 ovenfor.»*

Artikkel XXXVIII

Ny artikkel 40 i konvensjonen skal lyde:

«Artikkel 40

1. *Tiltredelse til denne konvensjon, endret ved protokoll av 12. februar 1981 og ved protokollen åpnet for undertegning i Brussel i 1997, skal være åpen for regionale organisasjoner for økonomisk integrasjon, på de vilkår som blir avtalt mellom konvensjonspartene og disse organisasjoner, der en eller flere signatarstater er medlemmer, og disse vilkår skal nedfelles i en tilleggsprotokoll til konvensjonen.*
2. *Tiltredelsesdokumentet skal deponeres hos Kongeriket Belgias regjering, som skal underrette de øvrige parter.*
3. *Når en regional organisasjon for økonomisk integrasjon tiltrer, skal tiltredelsen få virkning fra den første dag i den andre måned etter at tiltredelsesdokumentet er deponert, forutsatt at tilleggsprotokollen nevnt i nr. 1 er trådt i kraft.»*

Artikkel XXXIX

Vedlegg I til konvensjonen, om Byråets vedtekter, erstattes med vedlegg I til den samordnede versjonen av konvensjonsteksten, som foreligger som vedlegg til protokollen som ble åpnet for undertegning i Brussel i 1997.

Artikkel XL

Vedlegg II til konvensjonen, om flygeinformasjonsregioner (artikkel 3 i konvensjonen), erstattes med vedlegg II til den samordnede versjonen av konvensjonsteksten, som foreligger som vedlegg til protokollen som ble åpnet for undertegning i Brussel i 1997.

Artikkel XLI

Vedlegg III (Bestemmelser om skatter og avgifter) til den samordnede versjonen av konvensjonsteksten, som foreligger som vedlegg til protokollen som ble åpnet for undertegning i Brussel i 1997, skal utgjøre vedlegg III til denne konvensjon.

Artikkel XLII

Vedlegg IV (Bestemmelser om fellessystemet for underveisavgifter) til den samordnede versjonen av konvensjonsteksten, som foreligger som vedlegg til protokollen som ble åpnet for undertegning i Brussel i 1997, skal utgjøre vedlegg IV til denne konvensjon.

VEDLEGG 2 til SLUTTDOKUMENTET

PROTOKOLL
OM SAMORDNING AV
DEN INTERNASJONALE EUROCONTROL-KONVENSJON
OM SAMARBEID OM FLYSIKRING
AV 13. DESEMBER 1960,
ETTER ULIKE ENDRINGER

PROTOKOLL
OM SAMORDNING AV
DEN INTERNASJONALE EUROCONTROL-KONVENSJON
OM SAMARBEID OM FLYSIKRING
AV 13. DESEMBER 1960,
ETTER ULIKE ENDRINGER

FORBUNDSREPubLIKKEN TYSKLAND,
REPubLIKKEN ØSTERRIKE,
KONGERIKET BELGIA,
REPubLIKKEN BULGARIA,
REPubLIKKEN KYPROS,
REPubLIKKEN KROATIA,
KONGERIKET DANMARK,
KONGERIKET SPANIA,
REPubLIKKEN FRANKRIKE,
DET FORENTE KONGERIKET STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND,
REPubLIKKEN HELLAS,
REPubLIKKEN UNGARN,
IRLAND,
REPubLIKKEN ITALIA,
STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,
REPubLIKKEN MALTA,
FYRSTEDØMMET MONACO,
KONGERIKET NORGE,
KONGERIKET NEDERLAND,
REPubLIKKEN PORTUGAL,
ROMANIA,
DEN SLOVAKISKE REPubLIKKEN,
REPubLIKKEN SLOVENIA,
KONGERIKET SVERIGE,
DET SVEITSISKE EDSFORBUNDET,
DEN TSJEKKISKE REPubLIKKEN,
REPubLIKKEN TYRKIA,

som anser at veksten i lufttrafikken, behovet for å sentralisere den enkelte europeiske stats nasjonale politiske tiltak på europeisk nivå og den teknologiske utviklingen i lufttrafikken gjør det nødvendig å revidere Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, sist endret ved endringsprotokoll av 12. februar 1981, for det formål å opprette et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring som kontrollerer den alminnelige lufttrafikken i europeisk luftrom, og i og ved lufthavner;

som anser at det er ønskelig å styrke samarbeidet mellom statene innenfor rammen av EUROCONTROL slik at luftrommet kan organiseres og styres på en effektiv og sikker måte for både sivile og militære brukere, med utgangspunkt i det grunnleggende prinsipp at luftrommet, sett fra brukernes synsvinkel, bør betraktes som et sammenvevd system, særlig ved å utarbeide felles retningslinjer, mål, planer, standarder og spesifikasjoner og en felles politikk på området underveisavgifter, i nært samråd med lufttrafikkjenestenes brukere og under behørig hensynstaken til forsvarsinteresser;

som tar i betraktning at det er behov for å sikre størst mulig effektivitet til lavest mulig pris for alle luftrommets brukere, i samsvar med det nødvendige sikkerhetsnivå og behovet for å minimalisere de negative virkninger for miljøet, ved å harmonisere og integrere de tjenester som har ansvar for styringen av lufttrafikken i Europa;

som tar i betraktning at konvensjonspartene erkjenner at det er nødvendig å harmonisere og integrere deres systemer for lufttrafikkstyring for å kunne skape et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring;

som tar i betraktning betydningen av lokale initiativer med hensyn til lufttrafikkstyring, særlig på lufthavnnivå;

som anser at gjennomføringen av et fellessystem for underveisavgifter, i samsvar med anbefalingene fra Den internasjonale sivile luftfartsorganisasjon, særlig med hensyn til rettferdighet og åpenhet, styrker det finansielle grunnlaget for et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring og letter brukernes konsultasjon;

som tar i betraktning at EUROCONTROL er konvensjonspartenes samarbeidsorgan på området lufttrafikkstyring;

som ønsker å utvide og styrke samarbeidet med europeiske eller internasjonale organisasjoner som har interesse av hvordan EUROCONTROLS oppgaver blir utført, med sikte på økt effektivitet;

som anser at det derfor er hensiktsmessig å skape et europeisk system for lufttrafikkstyring som virker på tvers av de enkelte konvensjonsparters territorialgrenser, i hele det luftrom som omfattes av konvensjonen;

som mener det er viktig at konvensjonspartene gir organisasjonen de rettsmidler som er nødvendige for at den skal kunne utføre sine oppgaver på en tilfredsstillende måte, først og fremst i forbindelse med inndrivelse av underveisavgifter og styring av lufttraffikkflyten;

som erkjenner at organisasjonen vil kunne gjennomføre sine oppgaver på en sikrere og mer effektiv måte dersom dens reguleringsoppgaver så langt det er mulig holdes atskilt fra dens oppgaver som tjenesteutøver;

som ønsker å oppmuntre andre europeiske stater til å bli medlem av denne internasjonale organisasjonen;

er blitt enige om følgende bestemmelser:

Artikkel I

Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, endret ved protokoll av 6. juli 1970, igjen endret ved protokoll av 21. november 1978, alle endret ved protokoll av 12. februar 1981, heretter kalt «konvensjonen», erstattes med den samordnede versjonen av konvensjonsteksten, som følger som vedlegg til dette dokument, og som omfatter de konvensjonstekster som er i kraft samt de endringer som ble foretatt av diplomatkonferansen 27. juni 1997.

Artikkel II

1. Denne protokoll åpnes for undertegning av alle stater som er part i konvensjonen den 27. juni 1997.

Før ikrafttredelsesdatoen skal den også være åpen for undertegning av enhver annen stat som var invitert til diplomatkonferansen der den ble vedtatt, og enhver annen stat som er gitt tillatelse til å undertegne den ved enstemmig beslutning i Den faste kommisjon.

2. Denne protokoll skal ratifiseres, godtas eller godkjennes. Ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokumentene skal deponeres hos Kongeriket Belgias regjering.
3. Denne protokoll skal tre i kraft 1. januar 2000, forutsatt at alle stater som er part i konvensjonen har ratifisert, godtatt eller godkjent den innen den dato. Dersom dette vilkåret ikke er oppfylt, skal den tre i kraft enten 1. juli eller 1. januar etter datoen for deponering av det siste ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokumentet, avhengig av om nevnte deponering har funnet sted i første eller andre halvdel av året.
4. For enhver stat som har undertegnet denne protokoll og ikke er part i konvensjonen, og som deponerer sitt ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokument etter denne protokolls ikrafttredelsesdato, skal protokollen tre i kraft den første dag i den andre måned etter at den har deponert sitt ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokument.
5. Enhver stat som har undertegnet denne protokoll og ikke er part i konvensjonen, blir også part i konvensjonen ved å ratifisere, godta eller godkjenne denne protokoll.
6. Kongeriket Belgias regjering skal underrette regjeringene i de øvrige stater som er part i konvensjonen, og i enhver stat som har undertegnet denne protokoll, om enhver underskrift, deponering av ethvert ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokument og enhver ikrafttredelsesdato for denne protokoll i samsvar med nr. 3 og 4 ovenfor.

Artikkel III

Fra denne protokolls ikrafttredelse skal protokoll av 6. juli 1970, endret ved protokoll av 21. november 1978 og ved artikkel XXXVIII i protokoll av 12. februar 1981, erstattes med vedlegg III («Bestemmelser om skatter og avgifter») til den samordnede versjonen av konvensjonsteksten som foreligger som vedlegg til dette dokument.

Artikkel IV

Fra denne protokolls ikrafttredelse skal Den multilaterale avtale om underveisavgifter av 12. februar 1981 oppheves og erstattes med de relevante bestemmelser i den samordnede versjonen av konvensjonsteksten, som foreligger som vedlegg til dette dokument, herunder dens vedlegg IV («Bestemmelser om fellessystemet for underveisavgifter»).

Artikkel V

Kongeriket Belgias regjering skal sørge for at denne protokoll registreres hos De forente nasjoners generalsekretær i samsvar med artikkel 102 i De forente nasjoners pakt, og hos Rådet i Den internasjonale organisasjon for sivil luftfart i samsvar med artikkel 83 i Overenskomst om internasjonal sivil luftfart som ble undertegnet i Chicago 7. desember 1944.

SOM EN BEKREFTELSE PÅ DETTE har de undertegnede befullmektigede, etter å ha lagt fram sine fullmakter, som ble funnet å være i god og behørig form, undertegnet denne protokoll.

UTFERDIGET i Brussel 27. juni 1997, på tysk, engelsk, bulgarsk, kroatisk, dansk, spansk, fransk, gresk, ungarsk, italiensk, nederlandsk, norsk, portugisisk, rumensk, slovakisk, slovenisk, svensk, tsjekkisk og tyrkisk, i ett eksemplar, som skal deponeres i arkivene til Kongeriket Belgias regjering, som skal oversende bekreftede kopier til de øvrige signatarstaters regjeringer. Ved avvik mellom tekstene skal den franske teksten gå foran.

For Forbundsrepublikken Tyskland,

For Republikken Østerrike,

For Kongeriket Belgia,

For Republikken Bulgaria,

For Republikken Kypros,

For Republikken Kroatia,

For Kongeriket Danmark,

For Kongeriket Spania,

For Republikken Frankrike,

For Det forente kongeriket Storbritannia og Nord-Irland,

For Republikken Hellas,

For Republikken Ungarn,

For Irland,

For Republikken Italia,

For Storhertugdømmet Luxembourg,
For Republikken Malta,

For Fyrstedømmet Monaco,

For Kongeriket Norge,

For Kongeriket Nederland,

For Republikken Portugal,

For Romania,

For Den slovakiske republikken,

For Republikken Slovenia,

For Kongeriket Sverige,

For Det sveitsiske edsforbundet,

For Den tsjekkiske republikken,

For Republikken Tyrkia,

SAMORDNET VERSJON, MED DE TEKSTER SOM FORTSATT ER
I KRAFT I DEN EKSISTERENDE KONVENSJONEN OG
DE ENDRINGER SOM BLE FORETATT AV DIPLOMATKONFERANSEN
AV 27. JUNI 1997

SAMORDNET TEKST MED KONVENSJONENS DISPOSITIVE BESTEMMELSER

SAMORDNET VERSJON, MED DE TEKSTER SOM FORTSATT ER I KRAFT I DEN
EKSISTERENDE KONVENSJONEN OG DE ENDRINGER SOM BLE FORETATT AV
DIPLOMATKONFERANSEN AV 27. JUNI 1997

SAMORDNET TEKST MED KONVENSJONENS DISPOSITIVE BESTEMMELSER

Artikkel I

1. For å oppnå den harmonisering og integrering som er nødvendig for å kunne etablere et enhetlig europeisk system for styring av lufttrafikken, er konvensjonspartene enige om å styrke sitt samarbeid og utvikle sin felles virksomhet på flysikringsområdet, samtidig som det tas behørig hensyn til forsvarsbehov og gis størst mulig frihet til alle luftrommets brukere, i samsvar med det nødvendige sikkerhetsnivå, i forbindelse med utøvelse av kostnadseffektive lufttrafikkjenester, samt tas hensyn til nødvendigheten av å minimalisere enhver negativ innvirkning på miljøet når det er mulig, blant annet på det operasjonelle, tekniske og økonomiske plan.

Arbeidet med å virkeliggjøre disse målene skal ikke berøre prinsippet om at hver stat har fullstendig og udelt suverenitet over luftrommet over eget territorium, og heller ikke den enkelte stats myndighet til å utøve sine særlige rettigheter med hensyn til sikkerhet og forsvar i sitt nasjonale luftrom.

De er derfor enige om følgende:

- (a) å fastsette en europeisk politikk for lufttrafikkstyring, med definisjon av strategier og programmer som har som formål å utvikle den kapasitet som er nødvendig for å dekke behovene til alle sivile og militære brukere på en kostnadseffektiv måte, samtidig som det nødvendige sikkerhetsnivå opprettholdes;
- (b) å forplikte seg til å sette opp konkrete mål for lufttrafikkstyringens effektivitet i de flygeinformasjonsregioner som står oppført i vedlegg II til denne konvensjon, der statene, i henhold til de relevante bestemmelser i Overenskomst om internasjonal sivil luftfart, har samtykket i å sikre lufttrafikkjenestene, uten at dette berører prinsippene for fri bevegelse i luftrom som ikke er underlagt statenes suverenitet henhold til konvensjoner, internasjonale avtaler og reglene eller prinsippene i folkerettslig sedvanerett.
- (c) å innføre et system for ytelsesvurdering og fastsettelse av mål i lufttrafikkstyringen;
- (d) å gjennomføre en felles plan for tilnærming og gjennomføring av flysikringstjenester og -anlegg i Europa;
- (e) å vedta og anvende felles standarder og spesifikasjoner;
- (f) å harmonisere forskriftene for lufttrafikkjenester;
- (g) å utvikle disponibel kapasitet for å møte lufttrafikkbehovene og sikre en mest mulig rasjonell utnyttelse av kapasiteten ved i fellesskap å opprette, drive og

utvikle et felleseuropeisk system for styring av lufttrafikkflyten i sammenheng med innføringen av et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring;

- (h) å anspore til felles anskaffelse av lufttrafikksystemer og -anlegg;
 - (i) å gjennomføre en felles politikk for fastsettelse og beregning av avgifter pålagt brukere av flysikringsanlegg og -tjenester underveis, heretter kalt «underveisavgifter»;
 - (j) å iverksette en mekanisme, uavhengig av tjenesteutøvelse, for multilateral utvikling og harmonisering av et sett med sikkerhetsbestemmelser på området lufttrafikkstyring, innenfor rammen av et helhetlig system for luftfartssikkerhet;
 - (k) å delta i utformingen, iverksettingen og overvåkingen av et globalt satellittnavigasjonssystem;
 - (l) å finne nye muligheter for felles tiltak i forbindelse med utforming, iverksetting, overvåking eller drift av flysikringssystemer og -tjenester;
 - (m) innenfor rammen av «gate-to-gate», å utvikle en helhetlig politikk og en hensiktsmessig og effektiv mekanisme for strategisk utforming og planlegging av ruter og luftrom.
2. For dette formål oppretter de herved «Den europeiske organisasjon for flysikring (EUROCONTROL)», heretter kalt «organisasjonen», som skal handle i samarbeid med de nasjonale sivile og militære myndigheter og brukerorganisasjonene. Organisasjonen skal ha tre organer:
- (a) Generalforsamlingen, som er det organ som har ansvaret for å utforme og vedta organisasjonens generelle politikk, herunder:
 - (i) felles politikk for underveisavgifter og organisasjonens øvrige virksomhet på avgiftsområdet;
 - (ii) organisasjonens oppgaver med hensyn til ytelsesvurdering og evaluering;
 - (iii) å sette opp mål for organisasjonen, herunder mål for standardisering, planlegging, ytelse og sikkerhetsregulering;
 - (iv) valg av store rammeprogrammer for samarbeid, ut fra tekniske og finansielle kriterier;
 - (v) eksterne forbindelser med stater og organisasjoner og anmodninger om tiltredelse til denne konvensjon;
 - b) Rådet, som er det organ som skal gjennomføre Generalforsamlingens beslutninger og, med forbehold om de fullmakter den er tildelt, treffe beslutninger om alle tiltak som er bindende for konvensjonspartene, samt føre tilsyn med Byråets arbeid;
 - (c) Byrådet, hvis vedtekter er inntatt i vedlegg I til denne konvensjon, og som er det organ som skal gjennomføre organisasjonens oppgaver i tråd med bestemmelsene i de påfølgende artikler i denne konvensjon, og de oppgaver det er tildelt av Generalforsamlingen eller Rådet, samt utarbeide relevante

forslag og disponere tekniske, finansielle og personalmessige ressurser for å nå de fastsatte mål.

3. Organisasjonen skal ha sitt sete i Brussel.

Artikkel 2

1. Organisasjonen skal utføre følgende oppgaver:

- (a) utvikle og godkjenne detaljplaner for harmonisering og integrering av konvensjonspartenes lufttrafikkjenester og -systemer, særlig flysikringsystemer på bakken og i luften, med sikte på å etablere et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring;
- (b) samordne konvensjonspartenes gjennomføringsplaner for å sikre en tilnærming mot et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring;
- (c) behandle og samordne, på vegne av konvensjonspartene, saker på flysikringsområdet som undersøkes av Den internasjonale sivile luftfartsorganisasjon (ICAO) og andre internasjonale organisasjoner som har med sivil luftfart å gjøre, samt å samordne og legge fram endringer eller forslag for disse organene;
- (d) definere, utforme, utvikle, validere og organisere gjennomføringen av et enhetlig system for europeisk lufttrafikkstyring;
- (e) utvikle og drive et felles europeisk system for styring av lufttrafikkflyten ved et felles internasjonalt senter innenfor rammen av bokstav d) ovenfor;
- (f) utvikle, vedta og ha til vurdering felles standarder, spesifikasjoner og praksis for lufttrafikkstyringssystemer og -tjenester;
- (g) utvikle og godkjenne framgangsmåter med sikte på gjennomføring av en strategi for felles anskaffelse av lufttrafikksystemer og -anlegg;
- (h) samordne konvensjonspartenes forsknings- og utviklingsprogrammer for nye metoder på flysikringsområdet, innhente og utbre resultatene og i fellesskap fremme og gjennomføre undersøkelser og prøver og anvendt forskning, samt tekniske nyvinninger på området;
- (i) opprette et uavhengig system for ytelsesvurdering som vil dekke alle sider av lufttrafikkstyringen, herunder overordnet politikk og planlegging, sikkerhetshåndtering i og ved lufthavner og i luftrommet, samt finansielle og økonomiske sider ved de tjenester som ytes, og sette opp mål som vil dekke alle disse sidene;
- (j) undersøke og fremme tiltak som kan øke kostnadseffektiviteten og gi mer rasjonell drift på flysikringsområdet;
- (k) utvikle og godkjenne felles kriterier, rutiner og metoder for å sikre størst mulig effektivitet og kvalitet i systemene for lufttrafikkstyring og -tjenester;
- (l) utarbeide forslag til harmonisering av europeiske forskrifter for lufttrafikkjenester;

- (m) støtte økt effektivitet og fleksibilitet i sivile og militære brukeres anvendelse av luftrummet;
 - (n) utvikle og godkjenne en samordnet eller felles politikk for å bedre styringen av lufttrafikken i og ved lufthavner;
 - (o) utvikle og godkjenne felles utvelgelseskriterier og en felles politikk for opplæring, utstedelse av sertifikater og skikkethetsprøving, for lufttrafikkjentestenes personell;
 - (p) utforme, opprette og drive de elementer i framtidige felleseuropeiske systemer som konvensjonspartene har overlatt til den;
 - (q) fastsette, fakturere og kreve inn underveisavgiftene på vegne av konvensjonsparter som deltar i fellessystemet for underveisavgifter på de vilkår som er fastsatt i vedlegg IV;
 - (r) opprette og iverksette en mekanisme for multilateral utvikling og harmonisering av sikkerhetsbestemmelsene på området lufttrafikkstyring;
 - (s) utføre alle andre oppgaver som har sammenheng med denne konvensjons mål og prinsipper.
2. Organisasjonen kan, på anmodning fra én eller flere konvensjonsparter og på grunnlag av særlig(e) avtale(r) mellom organisasjonen og de berørte konvensjonsparter:
- (a) bistå disse konvensjonsparter med planlegging, spesifikasjoner og opprettelse av lufttrafikksystemer og -tjenester;
 - (b) levere og drive lufttrafikkanlegg -og tjenester, helt eller delvis, på vegne av disse konvensjonsparter;
 - (c) bistå disse konvensjonsparter med fastsettelse, fakturering og innkreving av avgifter som de pålegger brukerne av flysikringstjenester, og som ikke kommer inn under vedlegg IV til denne konvensjon.
3. Organisasjonen kan:
- (a) inngå særlige avtaler med tredjestater som er interessert i å delta i oppgavene fastsatt i artikkel 2 nr. 1;
 - (b) på anmodning fra tredjestater eller andre internasjonale organisasjoner og på deres vegne, utføre enhver annen oppgave i henhold til denne artikkel, på grunnlag av særlige avtaler mellom organisasjonen og de berørte parter.
4. Organisasjonen skal så langt det er praktisk mulig sørge for at dens oppgaver som tjenesteutøver, særlig dem som er omhandlet i artikkel 2 nr. 1 bokstav e), g), p) og q), artikkel 2 nr. 2 og artikkel 2 nr. 3 bokstav b), utføres uavhengig av dens reguleringsoppgaver.
5. For at det skal bli lettere for organisasjonen å utføre oppgavene, kan den etter vedtak på Generalforsamlingen stifte foretak som reguleres av særlige vedtekter i henhold til folkeretten eller i henhold til en konvensjonsparts nasjonale lovgivning, eller erverve aksjemajoriteten i slike foretak.

Artikkel 3

1. Denne konvensjon skal gjelde for flysikringstjenester for underveistrafikk og tilknyttede innflygings- og tårnkontrolltjenester for lufttrafikk innenfor flygeinformasjonsregionene oppført i vedlegg II.
2. (a) Enhver endring som en konvensjonspart ønsker å foreta i listen over sine flygeinformasjonsregioner i vedlegg II, skal avgjøres av Generalforsamlingen ved enstemmighet blant de avgitte stemmer, dersom den fører til at grensene for luftrommet som kommer inn under denne konvensjon, blir forandret.

(b) Enhver endring som ikke fører til en slik forandring, skal likevel meldes til organisasjonen av den berørte konvensjonspart.
3. I denne konvensjon skal uttrykket «lufttrafikk» omfatte lufttrafikk med sivile luftfartøyer og luftfartøyer tilhørende militære myndigheter, tollvesen eller politi som følger Den internasjonale sivile luftfartsorganisasjons rutiner.

På grunnlag av en særlig avtale som fastsatt i artikkel 2 nr. 2 bokstav b) kan en konvensjonspart be om at uttrykket «lufttrafikk» skal omfatte annen lufttrafikk innenfor dens territorium.

Artikkel 4

Organisasjonen skal ha status som juridisk person. Innenfor konvensjonspartenes territorium skal den ha den videste rettslige handleevne som juridiske personer har krav på i henhold til nasjonal lovgivning; den kan blant annet erverve eller avhende løsøre eller fast eiendom samt opptre som part i rettssaker. Med mindre annet er bestemt i denne konvensjon eller i vedtektene oppført i vedlegg I, skal organisasjonen være representert ved Byrådet, som skal opptre i dens navn. Byrådet skal forvalte organisasjonens formuesgoder.

Artikkel 5

1. Generalforsamlingen skal være sammensatt av representanter for konvensjonspartene på ministernivå. Hver konvensjonspart kan utnevne flere delegater, særlig for at både den sivile luftfartens og det nasjonale forsvarets interesser kan være representert, men skal ha rett til å avgi bare én stemme.

2. Rådet skal være sammensatt av representanter for konvensjonspartene på nivå med de øverste ledere for de sivile luftfartsmyndigheter. Hver konvensjonspart kan utnevne flere delegater, særlig for at både den sivile luftfartens og det nasjonale forsvarets interesser kan være representert, men skal ha rett til å avgi bare én stemme.
3. I saker som gjelder fellessystemet for underveisavgifter, skal Generalforsamlingen og Rådet bestå av representanter for konvensjonsparter som deltar i fellessystemet for underveisavgifter på de vilkår som er fastsatt i vedlegg IV.
4. Representanter for internasjonale organisasjoner som kan bidra i organisasjonens arbeid skal etter behov inviteres av Generalforsamlingen eller av Rådet til å delta som observatører i organisasjonens organer.

Artikkel 6

1. Generalforsamlingen skal treffe beslutninger med hensyn til konvensjonspartene, Rådet og Byrået, særlig i tilfeller som nevnt i artikkel 1 nr. 2 bokstav a).

I tillegg skal Generalforsamlingen:

- (a) utnevne Byråets generaldirektør, etter anbefaling fra Rådet;
 - (b) på vegne av organisasjonen godkjenne henvisning av saker som nevnt i artikkel 34 til Den faste voldgiftsdomstolen i Haag;
 - (c) fastsette prinsippene for driften av det felleseuropeiske systemet for styring av lufttrafikkflyten omhandlet i artikkel 2 nr. 1 bokstav e);
 - (d) godkjenne endringer i vedlegg I i samsvar med avstemningsvilkårene i artikkel 8 nr. 1;
 - (e) godkjenne endringer i vedlegg II og IV i samsvar med avstemningsvilkårene i artikkel 8 nr. 3;
 - (f) foreta en jevnlig gjennomgang av organisasjonens oppgaver.
2. For å kunne utforme en felles politikk for underveisavgifter skal Generalforsamlingen blant annet :
 - (a) fastslå prinsippene for fastsettelse av de kostnader konvensjonspartene og organisasjonen kan pålegge brukerne i forbindelse med de flysikringsanlegg og -tjenester som stilles til rådighet for dem underveis;
 - (b) bestemme formelen for beregning av underveisavgifter;
 - (c) fastslå prinsippene for unntak fra underveisavgiftene, og kan videre bestemme at for visse flygingskategorier som unntas fra betaling av underveisavgifter i henhold til vedlegg IV, kan de kostnader som påløper hva angår flysikringsanlegg- og tjenester underveis, innkreves direkte av konvensjonspartene;
 - (d) godkjenne Rådets rapporter om underveisavgifter.

3. Generalforsamlingen kan:
- (a) forelegge Rådet ethvert spørsmål som hører under dets kompetanse;
 - (b) om nødvendig gi Rådet myndighet til å treffe beslutninger i saker som hører under dens alminnelige kompetanse som nevnt i artikkel 1 nr. 2 bokstav a);
 - (c) opprette andre underordnede organer ettersom den finner det nødvendig.

Artikkel 7

1. Rådet kan i henhold til den myndighet som det er tildelt ved denne konvensjon, gjøre vedtak med hensyn til konvensjonspartene i forbindelse med de oppgaver som er nevnt i artikkel 2 nr. 1.
2. Rådet skal i henhold til den tilsynsmyndighet som det ved denne konvensjon er tildelt med hensyn til Byrået:
 - (a) etter å ha rådført seg med organisasjoner som representerer lufttrommets brukere og som det har anerkjent, godkjenne Byråets femårige og ettårige arbeidsprogrammer som Byrået har forelagt det for å kunne utføre de oppgaver som er nevnt i artikkel 2, samt den økonomiske femårsplanen og budsjettet, herunder finansielle forpliktelser, Byråets virksomhetsrapport og rapportene som legges fram i henhold til artikkel 2 nr. 2 bokstav c), artikkel 10 nr. 3 og artikkel 11 nr. 1 i Byråets vedtekter;
 - (b) godkjenne prinsippene for Byråets generelle oppbygning;
 - (c) føre tilsyn med Byråets virksomhet på området underveisavgifter;
 - (d) etter å ha rådført seg med organisasjoner som representerer lufttrommets brukere og lufthavner og som det har anerkjent, fastsette de generelle vilkårene for driften av det felleseuropeiske systemet for styring av lufttrafikkflyten omhandlet i artikkel 2 nr. 1 bokstav e), under behørig hensyntaken til de særlige rettigheter statene utøver med hensyn til styring av eget luftrom. I disse generelle vilkår skal det blant annet angis hvilke regler som får anvendelse, samt prosedyrer for registrering av manglende overholdelse av disse reglene;
 - (e) utforme direktiver til Byrået på grunnlag av jevnlig rapporter fra Byrået, eller når det anses som nødvendig av hensyn til de oppgaver Byrået er pålagt, og godkjenne samarbeidsordninger mellom Byrået og de aktuelle nasjonale organisasjoner som setter Byrået i stand til å forberede hensiktsmessige forslag;
 - (f) etter forslag fra generaldirektøren utpeke et rådgivende revisorfirma som skal bistå Revisjonsstyret ved gjennomgåelsen av regnskapet over alle inntekter og utgifter;
 - (g) kunne kreve at Byråets tjenester undergis administrative og tekniske inspeksjoner;
 - (h) meddele generaldirektøren ansvarsfrihet for hans/hennes forvaltning av budsjettet;

- (i) godkjenne generaldirektørens utnevning av Byråets direktører;
 - (j) godkjenne generaldirektørens og personalets reglement, samt finans- og kontraktsreglementet;
 - (k) kunne gi Byrådet fullmakt til å innlede forhandlinger om de særlige avtaler omhandlet i artikkel 2, og vedta avtalene som er forhandlet fram før de legges fram for Generalforsamlingen til godkjenning, eller inngå slike avtaler når det har fått delegert myndighet i henhold til bestemmelsene i artikkel 13 nr. 3;
 - (l) vedta et reglement om datasikring;
 - (m) ved utførelsen av oppgavene omhandlet i artikkel 2 nr. 1 bokstav f), fastsette regler og prosedyrer for standarder, spesifikasjoner og praksis for lufttrafikkstyringssystemer og -tjenester.
3. Rådet skal opprette en ytelsesvurderingskommisjon og en sikkerhetskommisjon. Disse kommisjonene skal legge fram forslag for Rådet og motta administrativ støtte og bistand fra de tjenester under Byrådet som har den nødvendige grad av uavhengighet til å utføre slike oppgaver.
 4. Rådet skal opprette en fast komité for det sivile/militære grensesnittet.
 5. Rådet skal opprette et revisjonsstyre som kan få delegert oppgaver og, på bestemte vilkår, myndighet.
 6. Rådet kan søke bistand hos andre komiteer på organisasjonens øvrige virksomhetsområder.
 7. Rådet kan delegere oppgaver og, på bestemte vilkår, myndighet til Den faste komité for det sivile/militære grensesnittet og til enhver komité som er opprettet etter at denne konvensjon er trådt i kraft. Slik delegering av oppgaver eller myndighet skal ikke være til hinder for at Rådet til enhver tid kan ta opp saker til behandling i kraft av sin alminnelige kontrollfunksjon.

Artikkel 8

1. Beslutninger som treffes med hensyn til konvensjonspartene, av Generalforsamlingen, særlig på grunnlag av artikkel 1 nr. 2 bokstav a) og artikkel 6 nr. 1 første ledd, eller av Rådet, særlig på grunnlag av artikkel 1 nr. 2 bokstav b) og artikkel 7 nr. 1, skal vedtas med et flertall av de avgitte stemmer, forutsatt at dette flertallet representerer minst tre firedeler av de veide stemmer avgitt i samsvar med den vekt som er fastsatt i artikkel 11, og minst tre firedeler av de konvensjonsparter som avgir stemme.

Denne regelen skal også gjelde for beslutninger som treffes i tilfellene omhandlet i artikkel 2 nr. 1 bokstav i), p), r) og s), artikkel 2 nr. 5, artikkel 6 nr. 1 bokstav a), c) og d), artikkel 6 nr. 2, artikkel 6 nr. 3 bokstav b), artikkel 7 nr. 2 bokstav d), j) og k), artikkel 7 nr. 3, 6 og 7, artikkel 12 og artikkel 13 nr. 2 og 3.

Denne regelen skal også gjelde for beslutninger som treffes i medhold av artikkel 3 i vedlegg IV. En beslutning om fastsettelse av avgiftssatser, tariffier og vilkår for anvendelse av systemet for underveisavgifter omhandlet i artikkel 3 bokstav c) i vedlegg IV, skal ikke gjelde for en konvensjonspart som ved å stemme imot har

besluttet dette. I slike tilfeller skal konvensjonsparten legge fram en begrunnelse, og kan ikke trekke i tvil den felles politikk slik den er definert i artikkel 6 nr. 2.

2. Beslutninger som treffes med hensyn til Byrået, av Generalforsamlingen, særlig på grunnlag av artikkel 1 nr. 2 bokstav a) og c) og artikkel 6 nr. 1 første ledd, eller av Rådet, særlig på grunnlag av artikkel 1 nr. 2 bokstav b) og c), skal vedtas med et flertall av de avgitte stemmer, forutsatt at dette flertallet representerer over halvparten av de veide stemmer avgitt i samsvar med den vekt som er fastsatt i artikkel 11, og over halvparten av de konvensjonsparter som avgir stemme. I særlig viktige saker og forutsatt at minst en tredel av de stemmeberettigede konvensjonsparter ber om det, skal flertallet representere minst tre firedeler av de avgitte stemmer i stedet for halvparten.

Denne regelen skal også gjelde for beslutninger som treffes i tilfellene omhandlet i artikkel 6 nr. 1 bokstav b), artikkel 6 nr. 3 bokstav a), artikkel 7 nr. 2 bokstav a) til c) og e) til i), l) og m), artikkel 9 nr. 2 og artikkel 10 nr. 2.

3. Beslutninger skal imidlertid treffes ved enstemmighet blant de avgitte stemmer i forbindelse med anmodninger om å tiltre organisasjonen som omhandlet i artikkel 39, eventuelle endringer av vedlegg II, bortsett fra det tilfelle som er omhandlet i artikkel 3 nr. 2 bokstav b), og av vedlegg IV, og vilkårene for uttredelse eller tiltredelse omhandlet i artikkel 36 nr. 4 og 5 og artikkel 38 nr. 3 og 4.
4. Beslutninger som treffes av Generalforsamlingen og Rådet, skal være bindende for konvensjonspartene og Byrået, med forbehold for bestemmelsene i artikkel 9.

Artikkel 9

1. Dersom en konvensjonspart underretter Generalforsamlingen eller Rådet om at overordnede nasjonale hensyn, som berører nasjonale forsvars- og sikkerhetsinteresser, er til hinder for at vedkommende part kan ta til følge en beslutning truffet ved et flertall av de avgitte stemmer som fastsatt i artikkel 8 nr. 1 ovenfor, kan den avvike fra beslutningen, forutsatt at den oversender Generalforsamlingen eller Rådet en begrunnelse for dette samt en erklæring om hvorvidt:
 - (a) det dreier seg om en sak der det ikke er innvendinger mot at beslutningen får virkning for de øvrige konvensjonsparter, med den forståelse at vedkommende konvensjonspart ikke skal anvende beslutningen eller skal anvende den bare delvis, eller
 - (b) det dreier seg om en sak som har så stor betydning for nasjonens forsvars- og sikkerhetsinteresser at beslutningen overhodet ikke kan gjennomføres uten at det er truffet en ny beslutning slik det er fastsatt i nr. 2 bokstav b) nedenfor.

2.
 - (a) Dersom vilkår som nevnt i nr. 1 bokstav a) ovenfor kommer til anvendelse, skal generaldirektøren minst én gang i året framlegge rapport for Generalforsamlingen eller Rådet om framdriften i arbeidet med å oppnå en situasjon der ingen konvensjonspart gjør avvik.
 - (b) Dersom vilkår som nevnt i nr. 1 bokstav b) ovenfor kommer til anvendelse, skal beslutningens gjennomføring stilles i bero, og innen en nærmere fastsatt frist legges fram for Generalforsamlingen til ny beslutning, selv om den første beslutningen ble truffet av Rådet. Dersom slik ny behandling fører til at den andre beslutningen bekrefter den første, kan en konvensjonspart avvike på de vilkår som er fastsatt i nr. 1 bokstav a) ovenfor. Generalforsamlingen skal ta den første beslutningen opp til ny vurdering i løpet av et tidsrom som ikke skal overstige ett år.
3. I en krigs- eller konfliktsituasjon skal bestemmelsene i denne konvensjon ikke påvirke noen av de berørte konvensjonsparters handlefrihet. Samme prinsipp skal gjelde i en kritesituasjon eller ved nasjonal unntakstilstand. Særlig kan den enkelte konvensjonspart midlertidig ta tilbake ansvaret for samtlige eller en del av lufttrafikkjentestene i luftrommet som er underlagt dens myndighet, ut fra overordnede nasjonale hensyn, særlig på forsvarsområdet. Det europeiske system for lufttrafikkstyring bør være oppbygd slik at disse tjenestene effektivt kan gjenopptas i samsvar med konvensjonspartenes behov.

Artikkel 10

1. Hver av konvensjonspartenes årlige budsjettbidrag skal for hvert regnskapsår fastsettes på følgende måte:
 - (a) de første 30 % av bidraget skal beregnes i forhold til konvensjonspartens bruttonasjonalinntekt, som fastsatt i nr. 2 nedenfor;
 - (b) de øvrige 70 % av bidraget skal beregnes i forhold til kostnadsgrunnlaget for konvensjonspartens underveisanlegg, som fastsatt i nr. 3 nedenfor.
2. Den bruttonasjonalinntekt som skal benyttes i forbindelse med beregningene, skal framgå av statistikk satt opp av Organisasjonen for økonomisk samarbeid og utvikling - eller i mangel av dette av et annet organ som gir tilsvarende garantier og som er utpekt etter beslutning i Rådet - ved å regne ut gjennomsnittet for de tre siste årene som det foreligger statistikk for. Bruttonasjonalinntekten skal beregnes på grunnlag av faktorverdi og gjeldende priser, omregnet i den aktuelle europeiske regneenhet.
3. I beregningene skal kostnadsgrunnlaget for underveisanlegg være det grunnlag som er fastsatt for det nest siste året forut for det aktuelle regnskapsåret.

Artikkel 11

1. Stemmevekten nevnt i artikkel 8 skal fastsettes etter følgende tabell:
En konvensjonsparts årlige bidrag i prosent av
samtlige konvensjonsparters årlige bidrag Antall stemmer
- | | |
|----------------------------|----|
| Under 1 %..... | 1 |
| Fra 1 til under 2 %..... | 2 |
| Fra 2 til under 3 %..... | 3 |
| Fra 3 til under 4½ %..... | 4 |
| Fra 4½ til under 6 %..... | 5 |
| Fra 6 til under 7½ %..... | 6 |
| Fra 7½ til under 9 %..... | 7 |
| Fra 9 til under 11 %..... | 8 |
| Fra 11 til under 13 %..... | 9 |
| Fra 13 til under 15 %..... | 10 |
| Fra 15 til under 18 %..... | 11 |
| Fra 18 til under 21 %..... | 12 |
| Fra 21 til under 24 %..... | 13 |
| Fra 24 til under 27 %..... | 14 |
| Fra 27 til under 30 %..... | 15 |
| 30 %..... | 16 |
2. Stemmetallet skal første gang fastsettes med virkning fra den dag protokollen åpnet for undertegning i Brussel i 1997 trer i kraft, under henvisning til tabellen ovenfor og i samsvar med bestemmelsen i artikkel 10 ovenfor om fastsettelse av konvensjonspartenes årlige bidrag til organisasjonens budsjett.
3. Ved en stats tiltredelse skal konvensjonspartenes stemmetall fastsettes på nytt etter samme framgangsmåte.
4. Stemmetallet skal fastsettes på nytt hvert år i samsvar med de foregående bestemmelser.

Artikkel 12

Generalforsamlingen og Rådet skal fastsette sin forretningsorden, herunder regler for valg av president og visepresident, samt regler for gjennomføring av avstemninger og for beslutningsdyktighet.

Artikkel 13

1. Generalforsamlingen skal opprettholde de forbindelser med aktuelle stater og internasjonale organisasjoner som er nødvendige for å nå organisasjonens mål.
2. Generalforsamlingen skal, uten at dette berører bestemmelsene i artikkel 7 nr. 2 bokstav k), denne artikkels nr. 3 og artikkel 15, alene ha myndighet til på vegne av organisasjonen å inngå de særlige avtaler som er nødvendige for gjennomføringen av oppgavene fastsatt i artikkel 2.
3. Generalforsamlingen kan etter forslag fra Rådet overlate til Byrådet å treffe beslutning om å inngå de særlige avtaler som er nødvendige for gjennomføringen av oppgavene fastsatt i artikkel 2.

Artikkel 14

De særlige avtaler omhandlet i artikkel 2 skal fastsette avtalepartenes respektive oppgaver, rettigheter og plikter, samt finansieringsordningene, og skal fastsette hvilke tiltak som skal treffes. Disse avtaler kan Byrået forhandle fram i samsvar med bestemmelsene i artikkel 7 nr. 2 bokstav k).

Artikkel 15

Innenfor rammen av de direktiver Rådet gir, kan Byrået opprette de forbindelser som er helt nødvendige for samordningen av lufttrafikken og for driften av Byråets tjenester, med relevante tekniske tjenester, det være seg offentlige eller private, i konvensjonsstatene, tredjestater eller internasjonale organisasjoner. For dette formål kan Byrået, i organisasjonens navn, inngå kontrakter av rent administrativ, teknisk eller kommersiell art, i den grad driften av Byrået krever det, forutsatt at Byrået underretter Rådet om dette.

Artikkel 16

1. I samsvar med nasjonal lovgivning, med de virkninger som følger av slik lovgivnings bestemmelser om ekspropriasjon i offentlighetens interesse, skal det om nødvendig fastslås at erverv av fast eiendom som er nødvendig for plasseringen av organisasjonens anlegg, er i offentlighetens interesse, forutsatt at de berørte regjeringer samtykker. Ekspropriasjon av hensyn til offentligheten kan igangsettes av vedkommende myndigheter i den berørte stat i samsvar med nasjonal lovgivning, slik at eiendommen kan erverves dersom en minnelig løsning ikke oppnås.
2. På territoriet til de konvensjonsparter der det ikke finnes en slik framgangsmåte som er nevnt i foregående nr., kan organisasjonen nyte godt av de framgangsmåter for tvangsavståelse som kan benyttes til fordel for sivil luftfart og telekommunikasjon.
3. Konvensjonspartene anerkjenner organisasjonens rett til, når det gjelder eventuelle anlegg og tjenester som er opprettet på dens vegne på deres respektive territorier, å nyte godt av anvendelsen av nasjonale bestemmelser om de begrensninger i eiendomsretten til fast eiendom som måtte foreligge i offentlighetens interesse til fordel for nasjonale tjenester for det samme formål, og særlig om servitutter i offentlighetens interesse.
4. Organisasjonen skal bære de utgifter som følger av anvendelsen av bestemmelsene i denne artikkel, herunder det erstatningsbeløp som skal utbetales i samsvar med lovgivningen i den stat som har eiendommen liggende på sitt territorium.

Artikkel 17

Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 2 bokstav b) skal Byrået anvende de forskrifter som gjelder på konvensjonspartenes territorium og i luftrom der de, i henhold til internasjonale avtaler som de er part i, har ansvar for å yte lufttrafikkjenester.

Artikkel 18

Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 2 bokstav b), skal Byrået, innenfor rammen av den myndighet som lufttrafikkjenestene er tillagt, gi førere av luftfartøyer alle nødvendige instruksjoner. Førere av luftfartøyer plikter å rette seg etter disse

instruksene, unntatt i de tilfeller av force majeure som er omhandlet i forskriftene nevnt i foregående artikkel.

Artikkel 19

1. Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 1 bokstav e), skal organisasjonen fastsette de nødvendige reguleringstiltak i samsvar med de generelle vilkår omhandlet i artikkel 7 nr. 2 bokstav d), og skal oversende dem til luftfartsforetakene og vedkommende lufttrafikkjenester. Konvensjonspartene skal påse at luftfartsforetak, førere av luftfartøyer og vedkommende lufttrafikkjenester overholder disse tiltakene, med mindre tvingende sikkerhetsmessige hensyn er til hinder for dette.
2. Hver konvensjonspart skal ha eneansvar for at dens lufttrafikkjenester overholder de generelle vilkår eller de reguleringstiltak som er omhandlet i nr. 1 ovenfor.
3. Dersom et luftfartsforetak eller en fører av et luftfartøy unnlater å overholde de generelle vilkår eller reguleringstiltakene omhandlet i nr. 1 ovenfor, kan det på anmodning fra organisasjonen innledes rettsforfølgning mot den som begår et slikt brudd:
 - a) av den konvensjonspart der manglende overholdelse ble registrert, på dens territorium;
 - b) av organisasjonen, i samsvar med det grunnlag for kompetanse som er angitt i artikkel 35, dersom den konvensjonspart på hvis territorium rettsforfølgningen skal innledes, er enig.
4. Konvensjonspartene skal i sin nasjonale lovgivning innarbeide bestemmelser som sikrer overholdelse av de generelle vilkår omhandlet i artikkel 7 nr. 2 bokstav d).

Artikkel 20

Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr.1 bokstav e), og eventuelt artikkel 2 nr.2 bokstav b), skal brudd på flysikringsforskriftene som har funnet sted i luftrommet der Byrået utfører disse oppgavene, registreres i rapporter av tjenestemenn som er særlig bemyndiget av Byrået for dette formål, uten at dette berører den rett konvensjonspartenes tjenestemenn har etter nasjonal lovgivning til å innrapportere brudd av samme art. Ovennevnte rapporter skal ha samme virkning i de nasjonale domstoler som rapporter utarbeidet av nasjonale tjenestemenn som er kompetente til å rapportere brudd av samme art.

Artikkel 21

1. Distribusjon av publikasjoner og annet opplysningsmaterieil som utsendes fra eller oversendes til organisasjonen i forbindelse med dens offisielle virksomhet, skal ikke begrenses på noen måte.
2. Organisasjonen skal med hensyn til sine offisielle meddelelser og oversendelse av alle sine dokumenter nyte godt av en behandling som er like gunstig som den behandling den enkelte konvensjonspart gir tilsvarende internasjonale organisasjoner.

Artikkel 22

1. Organisasjonen skal på konvensjonspartenes territorium være fritatt for alle skatter og avgifter i forbindelse med dens opprettelse, oppløsning og avvikling.
2. Den skal være fritatt for skatter og avgifter som følger av erverv av fast eiendom som den trenger for å kunne utføre sine oppgaver.
3. Den skal være fritatt for all direkte skatt som kan komme til anvendelse for den og for dens eiendom, aktiva og inntekter.
4. Den skal være fritatt for innkreving av indirekte avgift som kan en følge av utstedelse av lån der den står som låntaker.
5. Den skal være fritatt for enhver beskatning av uvanlig eller diskriminerende art.
6. De fritak som er fastsatt i denne artikkel skal ikke omfatte skatter og avgifter som innkreves som betaling for kommunale tjenester.

Artikkel 23

1. Organisasjonen skal, med unntak av avgifter i forbindelse med tjenesteutøvelse, være fritatt for all toll og alle skatter og avgifter med tilsvarende virkning, og skal være unntatt fra alle forbud eller begrensninger i forbindelse med innførsel eller utførsel av materiell, utstyr, forsyninger og andre gjenstander som er innført til offisielt bruk i organisasjonen og beregnet på organisasjonens bygninger og anlegg eller dens drift.
2. Varer innført på denne måten kan verken selges, utlånes eller overdras, det være seg vederlagsfritt eller mot betaling, på territoriet til den konvensjonspart der de er brakt inn, med mindre det skjer på vilkår fastsatt av den berørte konvensjonsparts regjering.
3. Alle kontrolltiltak som som anses som hensiktsmessige, kan treffes for å sikre at materiell, utstyr, forsyninger og andre gjenstander som er nevnt i nr. 1, og innført med sikte på forsendelse til organisasjonen, faktisk er levert til organisasjonen og benyttet i dens offisielle bygninger og anlegg eller dens drift.
4. Organisasjonen skal være fritatt for all toll og unntatt fra forbud eller restriksjoner av enhver art på innførsel eller utførsel av publikasjoner som omhandlet i artikkel 13 i vedlagte vedtekter.

Artikkel 24

1. Organisasjonen kan sitte inne med enhver valuta og ha konti i enhver valuta i den grad det er nødvendig for å gjennomføre de transaksjoner som kreves i henhold til dens formål.
2. Konvensjonspartene forplikter seg til å gi organisasjonen de nødvendige tillatelser, i samsvar med vilkårene i nasjonale bestemmelser og de internasjonale avtaler som får anvendelse, til alle kapitaloverføringer som følger av organisasjonens opprettelse og virksomhet, herunder utstedelse og betjening av lån når den berørte konvensjonsparts regjering har gitt tillatelse til slike lån.

Artikkel 25

1. Byrådet kan be om bistand fra kompetente personer som er konvensjonspartens borgere.
2. Organisasjonens personale og familiemedlemmer som hører til deres husstand, skal nyte godt av det unntak fra bestemmelser om innvandringsrestriksjoner og registrering av utlendinger som vanligvis tilstås personalet i tilsvarende internasjonale organisasjoner.
3. (a) Konvensjonspartene skal i internasjonale krisesituasjoner tilstå organisasjonens personale og familiemedlemmer som hører til deres husstand, de samme muligheter for å vende hjem som personalet i andre internasjonale organisasjoner.

(b) Bestemmelsene i bokstav a) ovenfor skal ikke berøre personalets forpliktelser overfor organisasjonen.
4. Det kan ikke gjøres unntak fra bestemmelsene i nr. 1 og 2 i denne artikkel av andre grunner enn hensynet til den offentlig orden, den offentlige sikkerhet eller folkehelsen.
5. Organisasjonens personale
 - (a) skal være unntatt fra toll og avgifter, bortsett fra toll og avgifter i forbindelse med tjenesteutøvelse, ved innførsel av personlige eiendeler, løsøre og annet innbo som ikke er av ny dato, og som de bringer med seg fra utlandet når de etablerer seg for første gang, og ved gjenutførsel av de samme eiendeler og det samme løsøre og innbo i forbindelse med at de fratrer tjenesten;
 - (b) kan, når de tiltrer tjenesten på en konvensjonsparts territorium, midlertidig innføre sin personlige bil tollfritt og deretter, senest ved tjenestetidens utløp, tollfritt gjenutføre det samme kjøretøyet, i begge tilfeller på de vilkår som den berørte konvensjonsparts regjering i hvert enkelt tilfelle finner nødvendig;
 - (c) skal nyte godt av ukrenkelighet for alle sine offisielle papirer og dokumenter.
6. Konvensjonspartene skal ikke være forpliktet til å gi egne borgere de lettelser som er fastsatt i nr. 5 bokstav a) og b) ovenfor.
7. I tillegg til de privilegier, fritak og lettelser som tilstås organisasjonens personale, skal Byråets generaldirektør være fritatt for rettsforfølgning for de handlinger, herunder muntlige og skriftlige uttalelser, vedkommende utfører i tjenesten; denne immunitet skal ikke gjelde ved overtredelser i veitrafikken eller ved skade forårsaket av et kjøretøy som han eier eller fører.
8. De berørte regjeringer skal treffe alle nødvendige tiltak for å sikre at netto utbetalt lønn overføres uten restriksjoner.

Artikkel 26

Konvensjonspartenes representanter skal, når de utfører sine oppgaver og er på reise til eller fra et møtested, nyte godt av ukrenkelighet for alle sine offisielle papirer og dokumenter.

Artikkel 27

Grunnet egen trygdeordning skal organisasjonen, generaldirektøren og organisasjonens personale være fritatt for alle pliktige bidrag til nasjonale trygdeorganer, uten at dette berører ordninger som foreligger mellom organisasjonen og en konvensjonspart ved ikrafttreddelsen av protokollen åpnet for undertegning i Brussel i 1997.

Artikkel 28

1. Organisasjonens kontraktmessige ansvar skal være underlagt den lovgivning som kommer til anvendelse for vedkommende kontrakt.
2. Med hensyn til ikke-kontraktmessig ansvar skal organisasjonen yte erstatning for skade forvoldt ved forsømmelse, av dens organer eller dens tjenestemenn i tjenesten, i den grad skaden kan tilskrives dem. Foregående bestemmelse skal ikke utelukke rett til annen erstatning i henhold til konvensjonspartenes nasjonale lovgivning.

Artikkel 29

1. (a) Organisasjonens anlegg skal være ukrenkelige. Organisasjonens eiendom og aktiva skal være unntatt fra enhver form for rekvisisjon, ekspropriasjon og konfiskasjon.
(b) Organisasjonens arkiver og alle dens offisielle papirer og dokumenter skal være ukrenkelige, uansett hvilket sted de befinner seg.
2. Organisasjonens eiendom og aktiva kan ikke beslaglegges, og kan heller ikke være gjenstand for tvangsfullbyrdelse, med mindre det skjer etter rettens avgjørelse. Den rettslige avgjørelsen kan ikke treffes med mindre organisasjonen er blitt underrettet om den aktuelle saken i rimelig tid og har hatt tilstrekkelig mulighet til å forberede sitt forsvar. Organisasjonens anlegg kan imidlertid ikke beslaglegges, og kan heller ikke være gjenstand for tvangsfullbyrdelse.
3. For at det likevel skal være mulig å foreta rettslige undersøkelser og for å sikre at rettsavgjørelsene fullbyrdes på deres respektive territorier, skal vedkommende myndigheter i staten der organisasjonen har sitt sete og i andre stater der organisasjonens anlegg og arkiver befinner seg, etter å ha underrettet Byråets generaldirektør ha adgang til disse anlegg og arkiver.

Artikkel 30

1. Organisasjonen skal til enhver tid samarbeide med vedkommende myndigheter hos konvensjonspartene med sikte på å legge forholdene til rette for en god rettspleie, sikre at politivedtektene overholdes og hindre ethvert misbruk som følge av privilegier, immunitet, fritak eller lettelser omhandlet i denne konvensjon.
2. Organisasjonen skal i den grad det er mulig legge forholdene til rette for gjennomføring av offentlige bygge- og anleggsarbeider som skal utføres på konvensjonspartenes territorium, innenfor eller i nærheten av fast eiendom som er avsatt til organisasjonens bruk.

Artikkel 31

Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 1 bokstav e) og eventuelt artikkel 2 nr. 2 bokstav b), skal internasjonale avtaler og nasjonale forskrifter om adgang til, overflyging av og sikkerheten på de berørte konvensjonsparters territorium være bindende for Byrådet, som skal treffe alle tiltak som er nødvendige for å sikre deres anvendelse.

Artikkel 32

Under utførelsen av de oppgaver som er fastsatt i artikkel 2 nr. 1 bokstav e) og eventuelt artikkel 2 nr. 2 bokstav b), skal Byrådet gi de konvensjonsparter som ber om det, alle nødvendige opplysninger om luftfartøyer det har kjennskap til i forbindelse med oppgaver knyttet til den berørte konvensjonsparts luftrom, slik at disse berørte konvensjonsparter får mulighet til å kontrollere anvendelsen av internasjonale avtaler og nasjonale forskrifter.

Artikkel 33

Konvensjonspartene erkjenner at det er nødvendig for Byrådet å oppnå økonomisk balanse, og forplikter seg til å stille passende økonomiske ressurser til dets rådighet, med de begrensninger og på de vilkår som er fastlagt i denne konvensjon og i Byrådets vedtekter oppført i vedlegg I.

Artikkel 34

1. Enhver tvist som oppstår mellom to eller flere konvensjonsparter, eller mellom en eller flere konvensjonsparter og organisasjonen, om fortolkningen, anvendelsen eller oppfyllelsen av denne konvensjon, herunder dens eksistens, gyldighet og opphør, som ikke har latt seg løse innen seks måneder gjennom direkte forhandlinger eller på annen måte, skal henvises til voldgift ved Den faste voldgiftsdomstol i Haag i samsvar med nevnte domstols fakultative voldgiftsregler.
2. Det skal være tre voldgiftsmenn.
3. Voldgiftsbehandlingen skal finne sted i Haag. Den faste voldgiftsdomstols internasjonale byrå skal fungere som justissekretær, og skal yte administrative tjenester etter pålegg fra Den faste voldgiftsdomstol.
4. Den faste voldgiftsdomstolens avgjørelser skal være bindende for partene i tvisten.

Artikkel 35

1. Konvensjonspartenes domstoler skal ha enekompetanse ved behandling av tvister som oppstår mellom organisasjonen, representert ved Byrådets generaldirektør, og enhver fysisk eller juridisk person om anvendelsen av organisasjonens rettsakter, uten at dette berører anvendelsen av bestemmelsene i vedlegg IV om tvangsinn drivelse av underveisavgifter.
2. Saken skal, uten at dette berører anvendelsen av bestemmelsene i vedlegg IV om tvangsinn drivelse av underveisavgifter, fremmes i konvensjonsstaten:
 - (a) der saksøkte har bopel eller forretningskontor;
 - (b) der saksøkte har forretningsvirksomhet, dersom vedkommende har verken bopel eller forretningskontor på en konvensjonsparts territorium;

- (c) der saksøkte har aktiva, dersom det ikke foreligger grunnlag for kompetanse som anført i bokstav a) og b) ovenfor;
- (d) der EUROCONTROL har sitt sete, dersom det ikke foreligger grunnlag for kompetanse som anført i bokstav a) til c) ovenfor.

Artikkel 36

1. De endringer som i samsvar med vilkårene fastsatt i denne konvensjon er gjort i Byråets vedtekter oppført i vedlegg I og i artikkel 16 ff. i bestemmelsene om fellessystemet for underveisavgifter oppført i vedlegg IV, skal gjelde og få virkning på konvensjonspartenes territorium.
2. Bestemmelsene om skatter og avgifter i vedlegg III og artikkel 1 til 15 i bestemmelsene om fellessystemet for underveisavgifter i vedlegg IV kan ikke endres av Generalforsamlingen.
3. Hver konvensjonspart skal være bundet av vedlegg IV i en periode på fem år fra den dag denne konvensjon trer i kraft. Femårsperioden skal automatisk forlenges med ytterligere femårsperioder. En konvensjonspart som minst to år før den inneværende femårsperiode utløper har gitt Generalforsamlingen skriftlig underretning om at den ikke ønsker en forlengelse, skal ved utløpet av denne femårsperiode ikke lenger være bundet av vedlegg IV.
4. Den uttredende konvensjonsparts rettigheter og forpliktelser kan om nødvendig fastsettes i en særlig avtale inngått mellom konvensjonsparten og organisasjonen.

Avtalen skal godkjennes av Generalforsamlingen ved enstemmighet blant de avgitte stemmer, og den uttredende konvensjonspart skal ikke delta i avstemningen.

5. En konvensjonspart som ikke lenger er bundet av vedlegg IV, kan på et hvilket som helst tidspunkt gi Generalforsamlingen skriftlig underretning om at den igjen ønsker å være bundet av vedlegg IV. Vedkommende konvensjonspart skal igjen være bundet av vedlegg IV seks måneder etter den dag Generalforsamlingen ved enstemmighet blant avgitte stemmer fra de konvensjonsparter som deltar i fellessystemet, har godtatt anmodningen. Vedkommende konvensjonspart skal være bundet av vedlegg IV i en periode på fem år fra den dag den på nytt ble bundet av vedlegg IV. Denne perioden skal automatisk forlenges på de samme vilkår som dem som er angitt i nr. 3 ovenfor.

Artikkel 37

Konvensjonspartene forplikter seg til å påse at gjeldende lovbestemmelsene utformet med sikte på å sikre kontinuiteten i de offentlige tjenester som er nødvendige for at de operasjonelle tjenester skal fungere på en tilfredsstillende måte, kommer til anvendelse for Byrådet.

Artikkel 38

1. Denne konvensjon, endret ved protokoll av 12. februar 1981 og deretter ved protokollen åpnet for undertegning i Brussel i 1997, skal forlenges på ubestemt tid.

2. Når den forlengede konvensjonen har vært i kraft i tjue år, kan enhver konvensjonspart bringe konvensjonen til opphør for sitt vedkommende ved skriftlig underretning til Kongeriket Belgias regjering, som skal underrette de øvrige konvensjonsparter om dette.

Beslutningen om uttredelse skal få virkning fra utgangen av året som følger etter det år underretning om uttredelse ble gitt, forutsatt at den særlige avtale omhandlet i nr. 3 nedenfor er inngått innen det tidspunkt. Om så ikke er tilfelle, skal beslutningen om uttredelse få virkning fra den dato som er fastsatt i den særlige avtalen.

3. Den uttredende konvensjonsparts rettigheter og forpliktelser, særlig av økonomisk art, skal fastsettes i en særlig avtale inngått mellom konvensjonsparten og organisasjonen.

Denne avtalen skal godkjennes av Generalforsamlingen ved enstemmighet blant de avgitte stemmer, og den uttredende konvensjonspart skal ikke delta i avstemningen.

4. Organisasjonen kan oppløses dersom antall konvensjonsparter synker til under 50 % av signatarstatene til ovennevnte protokoll av 1997, med forbehold om at Generalforsamlingen treffer beslutning ved enstemmighet blant de avgitte stemmer.
5. Dersom organisasjonen oppløses i henhold til foregående bestemmelser, skal organisasjonens status som juridisk person og dens rettsevne som definert i artikkel 4 bestå med henblikk på dens avvikling.

Artikkel 39

1. Tiltredelse til denne konvensjon, endret ved protokoll av 12. februar 1981 og ved protokollen åpnet for undertegning i Brussel i 1997, av en stat som ikke har undertegnet sistnevnte protokoll, krever tilslutning fra Generalforsamlingen ved enstemmighet blant de avgitte stemmer.
2. Generalforsamlingens president skal underrette den stat som ikke har undertegnet protokollen, om beslutningen om å godkjenne tiltredelsen.
3. Tiltredelsesdokumentet skal deponeres hos Kongeriket Belgias regjering, som skal underrette de øvrige signatarstater og de tiltredende staters regjeringer om dette.
4. Tiltredelsen får virkning den første dag i den andre måned etter at tiltredelsesdokumentet er deponert.

Artikkel 40

1. Tiltredelse til denne konvensjon, endret ved protokoll av 12. februar 1981 og ved protokollen åpnet for undertegning i Brussel i 1997, skal være åpen for regionale organisasjoner for økonomisk integrasjon, på de vilkår som blir avtalt mellom konvensjonspartene og disse organisasjoner, der en eller flere signatarstater er medlemmer, og disse vilkår skal nedfelles i en tilleggsprotokoll til konvensjonen.
2. Tiltredelsesdokumentet skal deponeres hos Kongeriket Belgias regjering, som skal underrette de øvrige parter.

3. Når en regional organisasjon for økonomisk integrasjon tiltrer, skal tiltredelsen få virkning fra den første dag i den andre måned etter at tiltredelsesdokumentet er deponert, forutsatt at tilleggsprotokollen nevnt i nr. 1 er trådt i kraft.

Denne samordnede tekst med de dispositive bestemmelsene i konvensjonen og dens vedlegg er utferdiget på tysk, engelsk, bulgarsk, kroatisk, dansk, spansk, fransk, gresk, ungarsk, italiensk, nederlandsk, norsk, portugisisk, rumensk, slovakisk, slovensk, svensk, tsjekkisk og tyrkisk. I henhold til sluttbestemmelsen i Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, sluttbestemmelsen i protokoll av 12. februar 1981 om endring nevnte konvensjon, samt sluttbestemmelsen i protokollen som ble åpnet for undertegning i Brussel i 1997, om samordning av nevnte konvensjon etter ulike endringer, skal den franske teksten gå foran dersom det er avvik mellom tekstene.

VEDLEGG I

VEDTEKTER FOR BYRÅET

Vedtekter for Byrådet

Artikkel 1

1. Byrådet skal være det organ som har ansvar for å nå de mål og utføre de oppgaver som er angitt i konvensjonen eller fastsatt av Generalforsamlingen eller Rådet og deres underordnede organer. Det skal utarbeide, og legge fram for de kompetente organer, forslag med hensyn til utøvelsen av disse organers funksjoner og utførelsen av deres oppgaver, og andre oppgaver delegert til organisasjonen. Det skal også bistå Generalforsamlingen og Rådet og deres underordnede organer i deres tilsynsoppgaver.
2. Byrådet kan under utførelsen av sine oppgaver om nødvendig søke bistand fra sivile og militære eksperter utpekt av statene eller de berørte tjenesteutøvende organisasjoner.
3. Byrådet skal fungere som et mellomstatlig senter for samarbeid og samordning på flysikringsområdet. Det skal legge fram forslag og gi nødvendig støtte med sikte på tilnærming mot et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring, og gjennomføring av et slikt system.
4. Byrådet skal særlig utøve tjenester med hensyn til regulering, informasjon, støtte og rådgivning overfor konvensjonspartene og, på grunnlag av avtaler inngått i henhold til artikkel 2 i konvensjonen, overfor anerkjente internasjonale organisasjoner og tredjestater.
5. Byrådet skal særlig:
 - (a) samordne konvensjonspartenes gjennomføringsplaner for å sikre tilnærming mot et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring;
 - (b) gjennomgå saker på flysikringsområdet som er til undersøkelse i Den internasjonale luftfartsorganisasjon (ICAO) og andre internasjonale organisasjoner som har med sivil luftfart å gjøre, og samordne og legge fram forslag til endring av ICAO-dokumenter;
 - (c) utarbeide forslag til detaljerte planer for harmonisering og integrering av lufttrafikkjenester og -systemer, særlig de komponenter som befinner seg på bakken og i luftfartøyer, i konvensjonspartenes flysikringssystemer, med henblikk på opprettelse av et enhetlig europeisk system for lufttrafikkstyring;
 - (d) utarbeide forslag til en mekanisme for strategisk planlegging og utforming av ruter og tilhørende luftromsstrukturer, i samråd med sivile og militære eksperter utpekt av statene;
 - (e) utarbeide forslag til harmonisering av forskriftene for lufttrafikkjenestene, utarbeide samordnede eller felles retningslinjer for å bedre lufttrafikkstyringen i og ved lufthavner, og fremme økt effektivitet og fleksibilitet i sivile og militære brukeres anvendelse av luftrommet;

- (f) legge fram forslag eller spille en rådgivende rolle i all politikk og planlegging. Dets virkeområde er ikke begrenset til lufttrafikkstyring underveis, men utvides til å omfatte et integrert «gate-to-gate»-perspektiv i lufttrafikkstyringen. Byrået skal bistås av nasjonale eksperter i forbindelse med utarbeidelsen av disse forslagene;
 - (g) undersøke og fremme tiltak som kan øke kostnadseffektiviteten og gi mer rasjonell drift på flysikringsområdet;
 - (h) utarbeide felles kriterier, rutiner og metoder for å sikre størst mulig effektivitet og kvalitet i systemene for lufttrafikkstyring og -tjenester;
 - (i) samordne de nasjonale lufttrafikkstyrings-organisasjonenes programmer for forskning, utvikling, prøving og evaluering (RDTE), og innhente og distribuere resultatene;
 - (j) i fellesskap gjennomføre undersøkelser og prøver og drive anvendt forskning, samt utvikle andre tekniske nyvinninger;
 - (k) definere, utforme, utvikle, validere, og organisere gjennomføringen av et enhetlig system for europeisk lufttrafikkstyring i Rådets regi.
6. Når Byrået leverer flysikringstjenester skal dets oppgave være:
- (a) å forhindre kollisjoner mellom luftfartøyer;
 - (b) å sikre en ordnet og rask flyt i lufttrafikken;
 - (c) å gi råd og informasjon som bidrar til en sikker og effektiv gjennomføring av flygingene;
 - (d) å underrette de rette organisasjoner om luftfartøyer som trenger ettersøknings- eller redningstjeneste, og bistå disse organisasjonene etter behov.
7. Byrået skal ha et nært samarbeid med brukerorganisasjonene for å imøtekomme den sivile luftfartens behov på en mest mulig effektiv og økonomisk måte. Det skal ha et nært samarbeid med de militære myndigheter for på de samme vilkår å oppfylle den militær luftfartens spesielle behov.
8. For å kunne utføre sin oppgave kan Byrået blant annet oppføre og benytte de bygninger og anlegg det har behov for. Byrået skal imidlertid benytte nasjonale tekniske tjenester og gjøre bruk av eksisterende nasjonale anlegg når dette kan begrunnes ut fra et teknisk og økonomisk synspunkt, slik at dobbeltarbeid kan unngås.

Artikkel 2

1. Med forbehold for den myndighet som er tildelt Generalforsamlingen og Rådet, skal Byrået ledes av en generaldirektør, som skal ha stor administrativ uavhengighet med hensyn til å skaffe til veie og benytte de tekniske, finansielle og personalmessige ressurser som han har til rådighet, og få dem til å fungere på en tilfredsstillende måte. For dette formål skal han treffe de tiltak som han anser som nødvendige for å kunne oppfylle sine forpliktelser.

2. Generaldirektøren skal imidlertid, med sikte på framlegging for Rådet til godkjenning i samsvar med bestemmelsene i konvensjonen:
 - (a) utarbeide ettårige og femårige arbeidsprogrammer, med angivelse av innvirkningen på utviklingen av kostnader og avgiftssatser;
 - (b) sette opp den økonomiske femårsplanen og budsjettet, herunder de finansielle forpliktelser og, på de vilkår som er fastsatt i vedlegg IV, avgiftssatser og takster;
 - (c) hvert år legge fram en rapport for Rådet om organisasjonens virksomhet og økonomiske stilling;
 - (d) presentere prinsippene for Byråets generelle oppbygning; detaljene i denne oppbygningen er generaldirektørens eneansvar.
3. Videre skal generaldirektøren:
 - (a) legge fram jevnlige rapporter og innhente instruksjoner fra Rådet når det er fare for at målene ikke kan nås, at frister eller økonomiske grenser overskrides eller når det skjer vesentlige endringer i programmene;
 - (b) forhandle fram avtalene omhandlet i artikkel 2 i konvensjonen, innenfor rammen av de direktiver Rådet gir.

Artikkel 3

Generaldirektøren skal utarbeide et kontraktsreglement og legge det fram for Rådet til godkjenning, for:

- (a) tildeling av kontrakter for levering av varer og tjenester til organisasjonen;
- (b) levering av varer og tjenester fra organisasjonen;
- (c) salg eller overdragelse av overskytende aktiva.

Artikkel 4

Generaldirektøren skal utarbeide finansreglementet og legge det fram for Rådet til godkjenning, med fastsettelse av vilkårene for innbetaling av nasjonale bidrag og for Byråets låneopptak, og skal sørge for en god økonomistyring, med internrevisjon.

Artikkel 5

1. Generaldirektøren skal, uten at dette berører konvensjonspartenes rett til å legge fram forslag, utarbeide Byråets personalreglement og legge det fram for Rådet til godkjenning:
 - (a) det skal særlig inneholde bestemmelser om personalets nasjonalitet, framgangsmåter og prinsipper for utvelgelse og rekruttering, lønnskalaer, pensjoner, intern skatt, inhabilitet, taushetsplikt og tjenestens kontinuitet;

- (b) Byråets personale skal rekrutteres blant konvensjonspartenes borgere. Det kan ansettes personale fra tredjestater innenfor rammen av avtalene omhandlet i artikkel 2 nr. 3 i konvensjonen, eller unntaksvis når generaldirektøren treffer en behørig begrunnet beslutning om dette.
2. Den internasjonale arbeidsorganisasjons forvaltningsdomstol skal ha enekompetanse i tvister mellom organisasjonen og Byråets personale, slik at enhver annen nasjonal eller internasjonal domstol er uten domsmyndighet.

Artikkel 6

1. Generaldirektøren skal oppnevnes for fem år av Generalforsamlingen ved veid stemmeflertall, forutsatt at dette flertall representerer minst tre firedeler av de veide stemmer avgitt i samsvar med den vekt som er fastsatt i artikkel 11 i konvensjonen, og minst tre firedeler av de konvensjonsparter som avgir stemme. Generaldirektørens mandat kan fornyes én gang på de samme vilkår. Generaldirektørens reglement skal godkjennes av Rådet.
2. Generaldirektøren skal representere organisasjonen ved rettergang og i alle samfunnsmessige anliggender.
3. I tillegg og i samsvar med den politikk som Generalforsamlingen og Rådet vedtar
- (a) kan generaldirektøren utnevne og si opp personale i samsvar med personalreglementet; utnevninger i stillingskategori A1 og A2 med normalt fem års tjenestetid som kan fornyes én gang, skal godkjennes av Rådet;
 - (b) kan generaldirektøren oppta lån på de vilkår som er fastsatt i finansreglementet, og med de begrensninger som Rådet fastsetter for dette formål;
 - (c) kan generaldirektøren inngå kontrakter i samsvar med kontraktsreglementet omhandlet i artikkel 3, og med de begrensninger som Rådet fastsetter for dette formål;
 - (d) skal generaldirektøren utarbeide utkast til reglement for datasikring som omhandlet i artikkel 7 nr. 2 bokstav l) i konvensjonen, og legge det fram for Rådet til godkjenning;
 - (e) skal generaldirektøren utarbeide regler og prosedyrer for standarder, spesifikasjoner og praksis for lufttrafikkstyringssystemer og -tjenester og legge dem fram for Rådet til godkjenning.
4. Generaldirektøren kan utføre disse oppgaver uten å forelegge dem for Rådet på forhånd, men skal holde Rådet underrettet om alle tiltak som treffes i utøvelsen av nevnte myndighet.
5. Rådet skal fastsette vilkårene for utnevning av en stedfortreder for generaldirektøren i tilfelle forfall.

Artikkel 7

1. Budsjettet skal vise balanse mellom inntekter og utgifter.

Det skal utarbeides budsjettberegninger over alle Byråets inntekter og utgifter for hvert regnskapsår.

2. Regnskapsåret skal begynne 1. januar og slutte 31. desember.
3. Generaldirektøren skal legge fram utkastet til budsjett og økonomisk femårsplan for Rådet til godkjenning senest 31. oktober foregående år.

Artikkel 8

1. Organisasjonen kan oppta lån i de internasjonale finansmarkeder for å skaffe de nødvendige ressurser til å utføre sine oppgaver.
2. Organisasjonen kan utstede lån i en konvensjonsparts finansmarked i samsvar med nasjonalt regelverk om interne lån eller, dersom et slikt regelverk ikke finnes, med konvensjonspartens samtykke.
3. Finansreglementet skal fastsette de rutiner organisasjonen skal følge ved opptak og tilbakebetaling av lån.
4. I hvert budsjett og hver økonomiske femårsplan skal det fastsettes hvor mye organisasjonen maksimalt kan låne i løpet av årene som omfattes av budsjettet og den økonomiske femårsplanen.
5. På de områder som er omhandlet i denne artikkel, skal organisasjonen handle i forståelse med vedkommende myndigheter hos konvensjonspartene eller deres låneutstedende bank.

Artikkel 9

Budsjettet og den økonomiske femårsplanen kan revideres i løpet av regnskapsåret dersom omstendighetene krever det, i samsvar med de regler som gjelder for utarbeiding og godkjenning av budsjettet og femårsplanen.

Artikkel 10

1. Regnskapet over alle Byråets budsjettmessige inntekter og utgifter samt Byråets økonomistyring skal hvert år revideres av et revisjonsstyre.
2. Revisjonsstyret skal bistås i sitt arbeid av eksterne revisjons- og rådgivningsselskaper. Det eksterne revisjons- og rådgivningsselskapet skal utpekes av Rådet for en periode på tre år, i samsvar med artikkel 7 nr. 2 bokstav f) i konvensjonen.
3. Revisjonen, som forestås av Revisjonsstyret med bistand fra eksterne rådgivende revisorer, skal ha som formål å fastslå at inntekter og utgifter er lovformelige, og å sikre en god økonomistyring. Revisjonsstyret skal ved utgangen av hvert regnskapsår legge fram en beretning for Rådet, med Byråets kommentarer. Rådet kan pålegge Byrådet å treffe hensiktsmessige tiltak anbefalt i revisjonsberetningen i samsvar med artikkel 7 nr. 2 bokstav a) i konvensjonen.
4. Revisjonsstyret skal påse at det innføres en hensiktsmessig ordning for internkontroll i Byrådet, i samsvar med den praksis og de prinsipper som gjelder for god ledelse.

5. Revisjonsstyret kan gjennomgå andre finansielle spørsmål i tilknytning til Byrået, i samsvar med sitt mandat.

Artikkel 11

1. Det kan gjennomføres administrativ eller teknisk kontroll av Byråets tjenester dersom Rådet, av eget tiltak eller på anmodning fra generaldirektøren, ber om det.
2. Kontrollen skal foretas av tjenestemenn fra konvensjonspartenes myndigheter, om nødvendig med ekstern bistand. Hver kontrollkomité skal bestå av minst to personer av forskjellig nasjonalitet. Om mulig skal en person som har deltatt i en tidligere kontroll, sitte i kontrollkomiteen.

Artikkel 12

Rådet skal fastsette Byråets arbeidsspråk.

Artikkel 13

Byrået skal utgi de publikasjoner som er nødvendige for dets drift.

Artikkel 14

Alle utkast til vedtektsendringer skal legges fram for Generalforsamlingen til godkjenning i samsvar med bestemmelsene i artikkel 6 nr. 1 bokstav d) i konvensjonen.

VEDLEGG II

FLYGEINFORMASJONSREGIONER

Flygeinformasjonsregioner

Forbundsrepublikken Tyskland

Berlin øvre flygeinformasjonsregion
Hannover øvre flygeinformasjonsregion
Rhinen øvre flygeinformasjonsregion
Bremen flygeinformasjonsregion
Düsseldorf flygeinformasjonsregion
Frankfurt flygeinformasjonsregion
München flygeinformasjonsregion
Berlin flygeinformasjonsregion

Republikken Østerrike

Wien flygeinformasjonsregion

Kongeriket Belgia - Storhertugdømmet Luxembourg

Brussel øvre flygeinformasjonsregion
Brussel flygeinformasjonsregion

Republikken Bulgaria

Sofia flygeinformasjonsregion
Varna flygeinformasjonsregion

Republikken Kypros

Nicosia flygeinformasjonsregion

Republikken Kroatia

Zagreb flygeinformasjonsregion

Kongeriket Danmark

København flygeinformasjonsregion

Kongeriket Spania

Madrid øvre flygeinformasjonsregion
Madrid flygeinformasjonsregion
Barcelona øvre flygeinformasjonsregion
Barcelona flygeinformasjonsregion
Kanariøyene øvre flygeinformasjonsregion
Kanariøyene flygeinformasjonsregion

Republikken Frankrike - Fyrstedømmet Monaco (*)

Frankrike øvre flygeinformasjonsregion
Paris flygeinformasjonsregion
Brest flygeinformasjonsregion
Bordeaux flygeinformasjonsregion
Marseille flygeinformasjonsregion (*)
Reims flygeinformasjonsregion

Det forente kongeriket Storbritannia og Nord-Irland

Skotsk øvre flygeinformasjonsregion
Skotsk flygeinformasjonsregion
London øvre flygeinformasjonsregion
London flygeinformasjonsregion

Republikken Hellas

Athinai øvre flygeinformasjonsregion
Athinai flygeinformasjonsregion

Republikken Ungarn

Budapest flygeinformasjonsregion

Irland

Shannon øvre flygeinformasjonsregion
Shannon flygeinformasjonsregion
Shannon oseaniske overgangsområde,
avgrenset ved følgende koordinater: 51° nord 15° vest, 51° nord 8° vest, 48° 30' nord
8° vest, 49° nord 15° vest, 51° nord 15° vest ved og over flygenivå 55

Republikken Italia

Milano øvre flygeinformasjonsregion
Roma øvre flygeinformasjonsregion
Brindisi øvre flygeinformasjonsregion
Milano flygeinformasjonsregion
Roma flygeinformasjonsregion
Brindisi flygeinformasjonsregion

Republikken Malta

Malta flygeinformasjonsregion

Kongeriket Norge

Oslo øvre flygeinformasjonsregion
Stavanger øvre flygeinformasjonsregion
Trondheim øvre flygeinformasjonsregion
Bodø øvre flygeinformasjonsregion
Oslo flygeinformasjonsregion
Stavanger flygeinformasjonsregion
Trondheim flygeinformasjonsregion
Bodø flygeinformasjonsregion

Bodø oseaniske flygeinformasjonsregion

Kongeriket Nederland

Amsterdam flygeinformasjonsregion

Republikken Portugal

Lisboa øvre flygeinformasjonsregion
Lisboa flygeinformasjonsregion
Santa Maria flygeinformasjonsregion

Romania

Bucuresti flygeinformasjonsregion

Den slovakiske republikken

Bratislava flygeinformasjonsregion

Republikken Slovenia

Ljubljana flygeinformasjonsregion

Kongeriket Sverige

Malmö øvre flygeinformasjonsregion
Stockholm øvre flygeinformasjonsregion
Sundsvall øvre flygeinformasjonsregion
Malmö flygeinformasjonsregion
Stockholm flygeinformasjonsregion
Sundsvall flygeinformasjonsregion

Det sveitsiske edsforbundet

Sveits øvre flygeinformasjonsregion
Sveits flygeinformasjonsregion

Den tsjekkiske republikken

Praha flygeinformasjonsregion

Republikken Tyrkia

Ankara flygeinformasjonsregion
Istanbul flygeinformasjonsregion

VEDLEGG III

BESTEMMELSER OM SKATTER OG AVGIFTER

Bestemmelser om skatter og avgifter

Artikkel 1

1. Når organisasjonen i forbindelse med sin offisielle virksomhet foretar betydelige eiendomsverv eller benytter seg av tjenester av vesentlig verdi som er pålagt toll, skatt eller indirekte avgifter (deriblant andre former for toll, skatt eller avgifter på import enn dem som er nevnt i artikkel 23 nr.1 i konvensjonen), skal medlemsstatenes regjeringer, uten at dette berører de fritak som er fastsatt i artikkel 22 og 23 i konvensjonen, i den grad det mulig treffe nødvendige tiltak for å oppveie virkningen av dette for organisasjonen, enten ved å justere de finansielle bidragene til organisasjonen eller ved å refundere organisasjonen det beløp som tollene, skatten eller avgiften utgjør; det kan også gis fritak.
2. Med hensyn til beløp som organisasjonen skal utbetale til medlemsstatene for kapitalinvesteringer som disse stater har foretatt, og i den grad kostnadene skal refunderes av organisasjonen, skal vedkommende stater sørge for at det regnskapsoppgjør som de legger fram for organisasjonen, ikke inkluderer toll, skatter eller avgifter som organisasjonen ville vært fritatt for, som den ville fått refundert eller som ville vært formålet med en justering av de finansielle bidrag til organisasjonen dersom organisasjonen selv hadde foretatt disse investeringer.
3. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke omfatte toll, skatt eller avgifter innkrevd som betaling for offentlige tjenester.

Artikkel 2

Eiendom som organisasjonen erverver og som kommer inn under artikkel 1 nr. 1, kan verken selges eller avhendes med mindre det skjer i samsvar med de vilkår som de berørte staters regjeringer har fastsatt.

Artikkel 3

1. Byråets generaldirektør og organisasjonens personale skal betale skatt til organisasjonen av lønn utbetalt av organisasjonen i samsvar med de regler og vilkår som Generalforsamlingen har fastlagt. Slik lønn skal være fritatt for nasjonal inntektsskatt.

Medlemsstatene kan imidlertid ta lønn som er fritatt for nasjonal inntektsskatt, i betraktning ved fastsettelse av skatt på annen inntekt som oppebæres av mottakere av nevnte lønn.

2. Nr. 1 skal ikke gjelde for pensjoner og livrenter som utbetales av organisasjonen.
3. Navn, tittel, adresse, inntekter og eventuelt pensjon for ansatte og tidligere ansatte som kommer inn under bestemmelsene i nr. 1 og 2 i denne artikkel, skal jevnlig oversendes medlemsstatene.

Artikkel 4

Ved anvendelsen av dette vedlegg skal organisasjonen handle i forståelse med de ansvarlige myndigheter i de berørte medlemsstater.

Artikkel 5

1. Dette vedlegg skal erstatte konvensjonens tilleggsprotokoll, undertegnet i Brussel 6. juli 1970, endret ved protokoll undertegnet i Brussel 21. november 1978, begge igjen endret ved artikkel XXXVIII i protokoll om endring av konvensjonen undertegnet i Brussel 12. februar 1981.
2. Uten hensyn til bestemmelsene i nr. 1 ovenfor vil de forpliktelser som følger av artikkel 3 i tilleggsprotokollen av 6. juli 1970, fortsatt gjelde til krav og forpliktelser i sin helhet er oppfylt.

VEDLEGG IV

BESTEMMELSER
OM FELLESYSTEMET FOR UNDERVEISAVGIFTER

Bestemmelser om fellessystemet for underveisavgifter

Artikkel 1

Konvensjonsstatene er enige om å fortsette å administrere et fellessystem for fastsettelse, fakturering og innkreving av underveisavgifter som én enkelt avgift pr. flyging, og benytte EUROCONTROLS tjenester til dette formål.

Artikkel 2

Organisasjonen skal fastsette, fakturere og innkreve underveisavgiftene som pålegges brukere av flysikringstjenester, etter forslag fra de konvensjonsparter som deltar i fellessystemet for underveisavgifter.

Artikkel 3

Med hensyn til underveisavgifter skal Rådet være det organ som har ansvar for å fastsette de nærmere regler for gjennomføringen av Generalforsamlingens vedtak på området underveisavgifter, og å føre tilsyn med Byråets oppgaver på dette området.

Rådet skal blant annet:

- (a) forberede Generalforsamlingens avgiftspolitiske vedtak med hensyn til underveisavgifter;
- (b) bestemme i hvilken regneenhet underveisavgiftene skal uttrykkes;
- (c) i samsvar med beslutninger truffet i henhold til artikkel 6 nr. 2 i denne konvensjon, fastsette vilkårene for å anvende systemet, herunder betalingsvilkår, samt avgiftssatser og tariffer og i hvilket tidsrom de skal gjelde;
- (d) godkjenne rapporter om EUROCONTROLS virksomhet på området underveisavgifter;
- (e) vedta det finansreglement som skal gjelde for systemet for underveisavgifter;
- (f) godkjenne de budsjettvedlegg som gjelder EUROCONTROLS virksomhet på området underveisavgifter.

Artikkel 4

Underveisavgifter oppført i en faktura utstedt av organisasjonen skal utgjøre én enkelt skyldig avgift for hver flyging, som skal utgjøre ett enkelt krav fra EUROCONTROL og innbetales ved dens sete.

Artikkel 5

1. Avgiften skal betales av den person som var luftfartøyets operatør på tidspunktet da flygingen fant sted. Avgiften skal utgjøre en prioritert fordring i luftfartøyet som pådro seg avgiften, uansett på hvilken hånd det befinner seg, dersom det er tillatt etter den berørte konvensjonsparts lovgivning.
2. Når en ICAO-kode eller en annen anerkjent kode benyttes til å identifisere flygingen, kan EUROCONTROL anse at operatøren er det luftfartsforetak som er tildelt ICAO-koden, eller som var i ferd med å få den tildelt på flygingstidspunktet, eller som er identifisert i den innleverte flygeplan, eller identifisert ved bruk av vedkommende ICAO-kode eller en annen anerkjent kode i kommunikasjonen med flygekontrollen eller på annen måte.
3. Når operatørens identitet er ukjent, skal luftfartøyets eier betraktes som operatør, med mindre vedkommende kan godtgjøre hvem som var operatør.
4. Operatøren og eieren av luftfartøyet skal ha solidaransvar for betaling av avgiften, dersom dette er tillatt etter den berørte konvensjonsparts lovgivning.

Artikkel 6

1. Når det skyldige beløp ikke er blitt betalt, kan det iverksettes tiltak for tvangsinn drivelse, herunder tilbakeholdelse og salg av luftfartøyet, dersom dette er tillatt etter lovgivningen i konvensjonsstaten der luftfartøyet har landet.
2. Tiltakene kan, på anmodning fra EUROCONTROL, også bestå i at en konvensjonspart eller ethvert kompetent organ foretar en ny vurdering av de administrative tillatelser knyttet til lufttransportvirksomhet eller lufttrafikkstyring utstedt til en person som er pliktig å betale avgiften, dersom det er tillatt etter den aktuelle lovgivning.

Artikkel 7

1. Inn drivelse av det skyldige beløp skal iverksettes enten av EUROCONTROL eller, på anmodning fra EUROCONTROL, av en konvensjonspart eller av ethvert organ som en konvensjonspart har gitt myndighet til å gjøre dette.
2. Inn drivelsen skal gjennomføres ved rettslige eller administrative prosedyrer.
3. Hver konvensjonspart skal underrette EUROCONTROL om hvilke framgangsmåter som anvendes i vedkommende stat, og om hvilken domstol eller forvaltningsmyndighet som er kompetent.

Artikkel 8

Inn drivelse skal iverksettes på territoriet til den konvensjonspart:

- (a) der debitor har bopel eller forretningskontor;
- (b) der debitor har forretningsvirksomhet, dersom vedkommende har verken bopel eller forretningskontor på en konvensjonsparts territorium;

- (c) der debitor har aktiva, dersom det ikke foreligger grunnlag for kompetanse som anført i bokstav a) og b) ovenfor;
- (d) der EUROCONTROL har sitt sete, dersom det ikke foreligger grunnlag for kompetanse som anført i bokstav a) til c) ovenfor.

Artikkel 9

1. Bestemmelsene i artikkel 5, 6, 7 og 8 skal ikke være til hinder for at enhver konvensjonspart eller ethvert organ som på anmodning fra EUROCONTROL er gitt myndighet av en konvensjonspart, kan iverksette inndrivning av det skyldige beløp ved tilbakeholdelse eller tvangssalg av luftfartøyer i samsvar med den administrative eller rettslige prosedyre i den berørte konvensjonsstat.
2. Myndighet til tilbakeholdelse eller tvangssalg skal også omfatte utstyr, reservedeler, drivstoff, lagerbeholdninger og dokumenter i luftfartøyet som holdes tilbake eller selges.
3. Gyldigheten og virkningen av tilbakeholdelsen og tvangssalget skal fastslås i henhold til lovgivningen i konvensjonsstaten der tilbakeholdelsen fant sted.

Artikkel 10

EUROCONTROL har myndighet til å innlede rettsforfølging for de kompetente domstoler og forvaltningsmyndigheter i stater som ikke er part i denne konvensjon.

Artikkel 11

Følgende beslutninger truffet i en konvensjonsstat skal anerkjennes og fullbyrdes i de øvrige konvensjonsstater:

- (a) rettskraftige domstolsavgjørelser;
- (b) forvaltningsvedtak som har kunnet bringes inn for en domstol til ny prøving, men som ikke lenger kan det, enten fordi domstolen har avvist anken ved en rettskraftig avgjørelse, eller fordi anken er trukket tilbake, eller fordi fristen for anke er utløpt.

Artikkel 12

Beslutninger omhandlet i artikkel 11 skal ikke anerkjennes eller fullbyrdes i følgende tilfeller:

- (a) dersom domstolen eller forvaltningsmyndigheten i konvensjonsstaten der beslutningen først ble truffet, ikke var kompetent i samsvar med artikkel 8;
- (b) dersom beslutningen er i strid med den offentlige orden i konvensjonsstaten som skal anerkjenne beslutningen;
- (c) dersom debitor ikke ble underrettet om forvaltningsmyndighetens vedtak eller om innledning av rettsforfølging tidsnok til å kunne forsvare seg i saken eller bringe saken inn for domstolen;
- (d) dersom det tidligere er innledet rettsforfølging om de samme underveisavgifter og saken fortsatt er til behandling ved domstolen eller hos en forvaltningsmyndighet i konvensjonsstaten som skal anerkjenne beslutningen;

- (e) dersom beslutningen ikke er forenlig med en beslutning som truffet om de samme underveisavgifter i konvensjonsstaten som skal anerkjenne beslutningen;
- (f) dersom domstolen eller forvaltningsmyndigheten i konvensjonsstaten der beslutningen først ble truffet, for å komme fram til sin beslutning har avgjort et spørsmål om fysiske personers status eller rettsevne, eiendomsrett som følge av ekteskapelige forhold, testament eller arv på en måte som er i strid med en internasjonal privatrettslig regel i konvensjonsstaten som skal anerkjenne beslutningen, med mindre resultatet ville blitt det samme ved å anvende internasjonale privatrettslige regler i vedkommende konvensjonsstat.

Artikkel 13

Beslutningene omhandlet i artikkel 11 skal, dersom de kan fullbyrdes i konvensjonsstaten der beslutningen først ble truffet, fullbyrdes i samsvar med lovgivningen i konvensjonsstaten som skal anerkjenne beslutningen. Om nødvendig skal en domstol eller forvaltningsmyndighet i konvensjonsstaten som skal anerkjenne beslutningen, beslutte at tvangsgrunnlag foreligger.

Artikkel 14

1. Følgende dokumenter skal vedlegges anmodningen:
 - (a) en bekreftet kopi av beslutningen;
 - (b) ved uteblivelseskjennelse fra en domstol, et dokument i original eller som bekreftet kopi, som fastslår at debitor har mottatt rettidig forkynnelse eller underretning om innledning av rettsforfølgning;
 - (c) ved forvaltningsvedtak, et dokument som fastslår at kravene i artikkel 11 er oppfylt;
 - (d) et dokument som fastslår at beslutningen kan fullbyrdes i konvensjonsstaten der beslutningen først ble truffet, og at debitor har mottatt rettidig forkynnelse om beslutningen.
2. En behørig bekreftet oversettelse av dokumentene skal foreligge dersom domstolen eller forvaltningsmyndigheten i konvensjonsstaten som skal anerkjenne beslutningen, krever det. Legalisering eller lignende formaliteter er ikke nødvendig.

Artikkel 15

1. Anmodningen kan bare avvises på ett av de grunnlag som er angitt i artikkel 12. Beslutningen kan ikke i noe tilfelle prøves med hensyn til sakens realiteter i konvensjonsstaten som skal anerkjenne beslutningen.
2. Anerkjennelse og fullbyrdelse av beslutningen skal skje i henhold til lovgivningen i konvensjonsstaten som skal anerkjenne beslutningen, med mindre det er fastsatt noe annet i denne konvensjon.

Artikkel 16

Det beløp som innkreves av EUROCONTROL, skal innbetales til konvensjonspartene på de vilkår som Rådet fastsetter.

Artikkel 17

Når en konvensjonsstat har foretatt inndrivelse, skal det innkrevde beløp uten opphold innbetales til EUROCONTROL, som skal følge framgangsmåten fastsatt i artikkel 16. Vedkommende konvensjonsparts kostnader i forbindelse med inndrivelsen skal debiteres EUROCONTROL.

Artikkel 18

Vedkommende myndigheter i konvensjonsstatene skal samarbeide med EUROCONTROL om fastsettelse og innkreving av underveisavgifter.

Artikkel 19

Dersom Rådet enstemmig vedtar å avstå fra å inndrive en avgift, kan de berørte konvensjonsstater treffe de tiltak de mener er hensiktsmessige. I et slikt tilfelle skal denne konvensjons bestemmelser om inndrivelse og om anerkjennelse og fullbyrdelse av beslutninger ikke lenger gjelde.

TILLEGGSPROTOKOLL

om overgang fra
Den multilaterale avtale om underveisavgifter av 12. februar 1981
til
de relevante bestemmelser i den samordnede versjon av
Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring
endret i Brussel i 1997,
herunder vedlegg IV til konvensjonen

TILLEGGSPROTOKOLL

om overgang fra
Den multilaterale avtale om underveisavgifter av 12. februar 1981
til
de relevante bestemmelser i den samordnede versjon av
Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring
endret i Brussel i 1997,
herunder vedlegg IV til konvensjonen

FORBUNDSREPubLIKKEN TYSKLAND,
REPubLIKKEN ØSTERRIKE,
KONGERIKET BELGIA,
REPubLIKKEN BULGARIA,
REPubLIKKEN KYPROS,
REPubLIKKEN KROATIA,
KONGERIKET DANMARK,
KONGERIKET SPANIA,
REPubLIKKEN FRANKRIKE,
DET FORENTE KONGERIKET STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND,
REPubLIKKEN HELLAS,
REPubLIKKEN UNGARN,
IRLAND,
REPubLIKKEN ITALIA,
STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,
REPubLIKKEN MALTA,
FYRSTEDØMMET MONACO,
KONGERIKET NORGE,
KONGERIKET NEDERLAND,
REPubLIKKEN PORTUGAL,
ROMANIA,
DEN SLOVAKISKE REPubLIKKEN,
REPubLIKKEN SLOVENIA,
KONGERIKET SVERIGE,
DET SVEITSISKE EDSFORBUNDET,
DEN TSJEKKISKE REPubLIKKEN,
REPubLIKKEN TYRKIA,

heretter kalt «de nasjonale konvensjonsparter»,

DEN EUROPEISKE ORGANISASJON FOR FLYSIKRING,

heretter kalt «EUROCONTROL»,

under henvisning til Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring, endret i Brussel i 1981, særlig artikkel 6 nr. 3, artikkel 7 nr. 2 samt artikkel 11 og 12,

under henvisning til tiltak nr. 85/43 truffet av EUROCONTROLS faste kommisjon om inngåelse av denne tilleggsprotokoll, og

ut fra følgende betraktninger:

De nasjonale konvensjonsparter undertegner i dag en protokoll om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer (heretter kalt «protokollen»).

EUROCONTROL er, sammen med de nasjonale konvensjonsparter, part i Den multilaterale avtale om underveisavgifter av 12. februar 1981 (heretter kalt «den multilaterale avtale»).

Protokollen er imidlertid åpen for undertegning bare av de nasjonale konvensjonsparter og av enhver stat som er invitert til diplomatkonferansen der den ble vedtatt, samt enhver annen stat som har fått tillatelse til å undertegne den av EUROCONTROLS faste kommisjon.

I samsvar med artikkel IV i protokollen oppheves den multilaterale avtale når protokollen trer i kraft, og erstattes med de relevante bestemmelser i den samordnede versjonen av konvensjonsteksten som foreligger som vedlegg til protokollen, herunder dens vedlegg IV.

Å foreta en slik erstatning er bare mulig dersom alle parter samtykker -

er blitt enige om følgende bestemmelser:

Artikkel 1

Den multilaterale avtale om underveisavgifter av 12. februar 1981 oppheves med virkning fra ikrafttredelsesdatoen for Protokoll av 27. juni 1997 om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer.

Artikkel 2

Kongeriket Belgias regjering skal sørge for at denne tilleggsprotokoll registreres hos De forente nasjoners generalsekretær i samsvar med artikkel 102 i De forente nasjoners pakt, og hos Rådet i Den internasjonale organisasjon for sivil luftfart i samsvar med artikkel 83 i Overenskomst om internasjonal sivil luftfart som ble undertegnet i Chicago 7. desember 1944.

SOM EN BEKREFTELSE PÅ DETTE har undertegnede befullmektigede, etter å lagt fram sine fullmakter, som ble funnet å være i god og behørig form, undertegnet denne tilleggsprotokoll.

UTFERDIGET i Brussel, 27. juni 1997, på tysk, engelsk, bulgarsk, kroatisk, dansk, spansk, fransk, gresk, ungarsk, italiensk, nederlandsk, norsk, portugisisk, rumensk, slovakisk, slovensk, svensk, tsjekkisk og tyrkisk, i ett originaleksemplar, som skal deponeres hos Kongeriket Belgias regjering, som skal oversende bekreftede kopier til de øvrige signatarstaters regjeringer. Ved avvik mellom tekstene skal den franske teksten gå foran.

For Forbundsrepublikken Tyskland,
For Republikken Østerrike,
For Kongeriket Belgia,
For Republikken Bulgaria,
For Republikken Kypros,
For Republikken Kroatia,
For Kongeriket Danmark,
For Kongeriket Spania,
For Republikken Frankrike,
For Det forente kongeriket Storbritannia og Nord-Irland,
For Republikken Hellas,
For Republikken Ungarn,
For Irland,
For Republikken Italia,
For Storhertugdømmet Luxembourg,
For Republikken Malta,
For Fyrstedømmet Monaco,
For Kongeriket Norge,
For Kongeriket Nederland,
For Republikken Portugal,
For Romania,
For Den slovakiske republikken,

For Republikken Slovenia,

For Kongeriket Sverige,

For Det sveitsiske edsforbundet,

For Den tsjekkiske republikken,

For Republikken Tyrkia,

For EUROCONTROL,